3M

Littmann®
Brand

Lightweight II S.E. Stethoscope



Lightweight II S.E.

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL 
en	Manufacturer	Indicates the medical device manufacturer as defined in EU Directives 90/385/EEC, 93/42/EEC and 98/79/EC.	
fr	Fabricant	Indique le fabricant du dispositif médical selon les directifs UE 90/385/CEE, 93/42/CEE et 98/79/CE.	
de	Hersteller	Zeigt den Hersteller des Medizinproduktes nach den EU-Richtlinien 90/385/EWG, 93/42/EWG und 98/79/EG an.	
it	Produttore	Mostra il produttore del dispositivo medico ai sensi delle direttive UE 90/385/CEE, 93/42/CEE e 98/79/CE.	
es	Fabricante	Indica el fabricante del dispositivo médico, tal y como define en las directivas UE 90/385/CEE, 93/42/CEE y 98/79/CE.	
nl	Fabrikant	Geeft de fabrikant van het medische product aan overeenkomstig de EU-richtlijnen 90/385/EEG, 93/42/EEG en 98/79/EU.	
sv	Tillverkare	Anger tillverkaren av den medicintekniska enheten enligt definitionen i EU-direktiven 90/385/EEC, 93/42/EEC och 98/79/EC.	
da	Producent	Angiver producenten af det medicinske udstyr, som defineret i EU direktiverne 90/385/EØC, 93/42/EØC og 98/79/EF.	
no	Produsent	Angir produsenten av det medisinske utstyret, som definert i EU-direktivene 90/385/EØF, 93/42/EØF og 98/79/EF.	
fi	Valmistaja	Ilmaisee EU-direktiiveissä 90/385/ETY, 93/42/ETY ja 98/79/EY tarkoitetun lääkinnällisen laitteen valmistajan.	
pt	Fabricante	Indica o fabricante do dispositivo médico, conforme estabelecido nas Diretivas UE 90/385/CEE, 93/42/CEE e 98/79/CE.	
pt	Fabricante	Indica o fabricante do dispositivo médico, conforme estabelecido nas Diretivas UE 90/385/CEE, 93/42/CEE e 98/79/CE.	
el	Κατασκευα-στής	Υποδεικνύει τον κατασκευαστή της ιατρικής συσκευής, όπως ορίζεται στις Οδηγίες της ΕΕ 90/385/ΕΟΚ, 93/42/ΕΟΚ και 98/79/ΕΚ.	
pl	Wytwórca	Wskazuje wytwórcę wyrobu medycznego jak określono w dyrektywach UE 90/385/EWG, 93/42/EWG i 98/79/WE.	
hu	Gyártó	Az orvostechnikai eszköz gyártója, a 90/385/EGK, 93/42/EGK és 98/79/EK számú EU-irányelvek meghatározása szerint.	
cs	Výrobce	Zobrazí výrobce lékařského produktu podle směrnic EU 90/385/EHS, 93/42/EHS a 98/79/ES.	
sk	Výrobca	Predstavuje výrobcu zdravotníckej pomôcky v súlade so smernicami EÚ 90/385/EHS, 93/42/EHS a 98/79/ES.	
sl	Proizvajalec	Označuje proizvajalca medicinskih pripomočkov, kot je ta opredeljen v Direktivah EU 90/385/EGS, 93/42/EGS in 98/79/ES.	
et	Tootja	Tähistab meditsiiniseadme tootjat vastavalt EL-i direktiivide 90/385/EMÜ, 93/42/EMÜ und 98/79/EÜ määratlustele.	
lv	Ražotājs	Parāda medicīniskā produkta ražotāju saskaņā ar ES vadlīnijām 90/385/EEKWG, 93/42/EEK un 98/79/EK.	
lt	Gamintojas	Nurodo medicinos prietaiso gamintoją, kaip apibrėžta ES direktyvose 90/385/EEB, 93/42/EEB ir 98/79/EB.	
ro	Producător	Indică producătorul dispozitivului medical, așa cum este definit în Directivele UE 90/385/EEC, 93/42/EEC și 98/79/EC.	
be	Вытворца	Указвае вытворцу медыцынскіх вырабаў, у адпаведнасці з Дырэктывамі ЕС 90/385/ЕЕС, 93/42/ЕЕС і 98/79/ЕС.	
uk	Виробник	Вказує виробника медичних пристроїв, як визначено в Директивах ЄС 90/385/ЄЕС, 93/42/ЄЕС та 98/79/ЄС.	
hr	Proizvođač	Označava proizvođača medicinskog proizvoda, prema definiciji u EU Direktivama 90/385/EEZ, 93/42/EEZ i 98/79/EZ.	
bg	Производител	Посочва производителя на медицинското изделие по смисъла на Директиви 90/385/ЕИО, 93/42/ЕИО и 98/79/ЕО на ЕС.	
sr	Proizvođač	Označava proizvođača medicinskog sredstva kako je definisano EU Direktivama 90/385/EEC, 93/42/EEC i 98/79/EC.	
tr	Üretici	90/385/EEC, 93/42/EEC ve 98/79/EC AB Direktiflerinde tanımlanan şekilde tıbbi cihaz üreticisini belirtir.	
ar	الشركةالمصنّعة	للإشارة إلى الشركة المصنّعة للجهاز الطبي، كما هو محدد في التوجيهات الأوروبية 90/385/EEC و93/42/EEC و98/79/EC.	
sq	Prodhuesi	Tregon prodhuesin e pajisjes mjekësore siç përcaktohet në Direktivat 90/385/EEC, 93/42/EEC dhe 98/79/EC të BE-së.	
mk	Производител	Го означува производителот на медицински помагала, како што е дефинирано во Директивите на ЕУ 90/385/ЕЕЗ, 93/42/ЕЕЗ и 98/79/ЕЗ.	

ISO 15223-1:2016, 5.1.1

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL EC REP
en	Authorized Representative in European Community	Indicates the authorized representative in the European Community.	
fr	Représentant autorisé dans la Communauté européenne	Indique le représentant autorisé dans la Communauté européenne.	
de	Bevollmächtigter in der Europäischen Gemeinschaft	Zeigt den Bevollmächtigten in der Europäischen Gemeinschaft an.	
it	Rappresentante autorizzato nella Comunità Europea	Indica il rappresentante autorizzato nella Comunità Europea.	
es	Representante autorizado en la Comunidad Europea	Indica el representante autorizado en la Comunidad Europea.	
nl	Gevolmachtigde van de Europese Gemeenschap	Geeft de gevolmachtigde van de Europese Gemeenschap aan.	
sv	Godkänd representant inom EU	Anger godkänd representant inom EU.	
da	Bemyndiget i EF	Viser den bemyndigede i EF.	
no	Autorisert representant i Det europeiske fellesskap	Viser autorisert representant i Det europeiske fellesskap.	
fi	Valtuutettu edustaja Euroopan yhteisössä	Ilmaisee valtuutetun edustajan Euroopan yhteisössä.	
pt	Representante autorizado na Comunidade Europeia	Indica o representante autorizado na Comunidade Europeia.	
pt	Representante autorizado na Comunidade Europeia	Indica o representante autorizado na Comunidade Europeia.	
el	Εξουσιοδοτημένος αντιπρόσωπος στην Ευρωπαϊκή Ένωση	Υποδεικνύει τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο στην Ευρωπαϊκή Ένωση.	
pl	Autoryzowany przedstawiciel we Wspólnocie Europejskiej	Wskazuje autoryzowanego przedstawiciela we Wspólnocie Europejskiej.	
hu	Meghatalmazott képviselő az Európai Közösségben	Az Európai Közösség meghatalmazott képviselőjét mutatja.	
cs	Zmocněnec v Evropských společenstvích	Zobrazí zmocněnce v Evropských společenstvích.	
sk	Splnomocnený zástupca v Európskom spoločenstve	Predstavuje splnomocneného zástupcu v Európskom spoločenstve.	
sl	Pooblaščeni zastopnik v Evropski skupnosti	Označuje pooblaščenega zastopnika v Evropski skupnosti.	
et	Volitatud esindaja Euroopa Ühenduses	Tähistab volitatud esindajat Euroopa Ühenduses.	
lv	Pilnvarotais Eiropas Kopienā	Parāda pilnvarotos Eiropas Kopienā.	
lt	Įgaliotinis Europos Bendrijoje	Nurodo įgaliotinį Europos Bendrijoje.	
ro	Reprezentant autorizat în Comunitatea Europeană	Indică reprezentantul autorizat în Comunitatea Europeană.	
be	Упаўнаважаны прадстаўнік у Еўрапейскай Супольнасці	Указвае ўпаўнаважанага прадстаўніка ў Еўрапейскай Супольнасці.	
uk	Уповноважений представник у Європейському Співтоваристві	Вказує уповноваженого представника Європейському Співтоваристві.	
hr	Ovlašteni predstavnik u Europskoj zajednici	Označava ovlaštenog predstavnika u Europskoj zajednici.	
bg	Упълномощен представител в Европейската общност	Посочва упълномощения представител в Европейската общност.	
sr	Овлашћени предстaвник у Evropskoj zajednici	Označava ovlašćenog predstavnika u Evropskoj zajednici.	
tr	Avrupa Topluluğu'ndaki yetkili temsilcisi	Avrupa Topluluğu'ndaki yetkili temsilciyi belirtir.	
ar	ممثل معتمد في الجماعة الأوروبية	للإشارة إلى الممثل المفوض في الجماعة الأوروبية.	
sq	Përfaqësues i autorizuar i Komunitetit Evropian	Tregon përfaqësuesin e autorizuar në Komunitetin Evropian.	
mk	Овластен претставник во Европската заедница	Го означува овластениот претставник во Европската заедница.	

ISO 15223-1:2016, 5.1.2

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL
en	Date of Manufacture	Indicates the date when the medical device was manufactured.	
fr	Date de fabrication	Indique la date à laquelle le dispositif médical a été fabriqué.	
de	Herstellungsdatum	Zeigt das Datum an, an dem das Medizinprodukt hergestellt wurde.	
it	Data di produzione	Indica la data di fabbricazione del dispositivo medico.	
es	Fecha de fabricación	Indica la fecha en la cual se fabricó el dispositivo médico.	
nl	Productiedatum	Geeft de productiedatum van het medische product aan.	
sv	Tillverkningsdatum	Indikerar den medicinskтekniska enhetens tillverkningsdatum.	
da	Fremstillingsdato	Viser det medicinske udstyrs fremstillingsdato.	
no	Produksjonsdato	Viser produksjonsdato for det medisinske utstyret.	
fi	Valmistuspäivä	Ilmaisee lääketieteellisen laitteen valmistuspäivän.	
pt	Data de fabrico	Indica a data em que o dispositivo médico foi fabricado.	
pt	Data de fabrico	Indica a data em que o dispositivo médico foi fabricado.	
el	Ημερομηνία κατασκευής	Υποδεικνύει την ημερομηνία που κατασκευάστηκε η ιατρική συσκευή.	
pl	Data produkcji	Wskazuje datę wyprodukowania wyrobu medycznego.	
hu	Gyártási időpont	Az orvostechnikai eszköz gyártási időpontját mutatja.	
cs	Datum výroby	Zobrazí datum výroby lékařského produktu.	
sk	Dátum výroby	Predstavuje dátum výroby zdravotníckej pomôcky.	
sl	Datum proizvodnje	Označuje datum proizvodnje medicinskega pripomočka.	
et	Tootmise kuupäev	Tähistab kuupäeva, millal meditsiiniseade toodeti.	
lv	Ražošanas datums	Parāda mediciniskā produkta ražošanas datums.	
lt	Gamybos data	Nurodo medicinos prietaiso gamybos datą.	
ro	Data de fabricație	Indică data de fabricație a dispozitivului medical.	
be	Дата вырабу	Указвае дату вырабу медыцынскай прылады.	
uk	Дата виготовлення	Вказує дату виготовлення медичного пристрою.	
hr	Datum proizvodnje	Označava datum kada je medicinski proizvod proizveden.	
bg	Дата на производство	Посочва датата, на която е произведено медицинското изделие.	
sr	Datum proizvodnje	Označava datum kada je proizvedeno medicinsko sredstvo.	
tr	Üretim Tarihi	Tıbbi cihazın üretildiği tarihi belirtir.	
ar	تاريخ التصنيع	للإشارة إلى التاريخ الذي صُنع فيه الجهاز الطبي.	
sq	Data e prodhimit	Tregon datën kur është prodhuar pajisja mjekësore.	
mk	Датум на производство	Го означува датумот кога е произведен медицинскиот уред.	

ISO 15223-1:2016, 5.1.3

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL MD
en	Medical Device	Indicates the item is a medical device.	
fr	Dispositif médical	Stipule que le dispositif est un dispositif médical.	
de	Medizinprodukt	Zeigt an, dass dieses Produkt ein Medizinprodukt ist.	
it	Dispositivo medico	Indica che l'articolo è un dispositivo medico.	
es	Producto sanitario	Indica que el artículo es un dispositivo médico.	
nl	Medisch hulpmiddel	Geeft aan dat dit product een medisch product is.	
sv	Medicinteknisk produkt	Indikerar att föremålet är en medicinteknisk enhet.	
da	Medicinsk udstyr	Viser, at dette produkt er medicinsk udstyr.	
no	Medisinsk utstyr	Angir at dette produktet er et medisinsk utstyr.	
fi	Lääkinnällinen laite	Ilmaisee, että tuote on lääkinnällinen laite.	
pt	Dispositivo médico	Indica que o artigo é um dispositivo médico.	
pt	Dispositivo médico	Indica que o artigo é um dispositivo médico.	
el	Ιατροτεχνολογικό προϊόν	Υποδεικνύει το αντικείμενο ως ιατρική συσκευή.	
pl	Wyrób medyczny	Wskazuje, że produkt jest wyrobem medycznym.	
hu	Orvostechnikai eszköz	Jelzi, hogy a termék orvostechnikai eszköz.	
cs	Zdravotnický prostředek	Zobrazuje, že tento produkt je lékařský produkt.	
sk	Zdravotnícka pomôcka	Informuje o tom, že tento výrobok je zdravotníckou pomôckou.	
sl	Medicinski pripomoček	Označuje, da je enota medicinski pripomoček.	
et	Meditsiiniseade	Tähistab seda, et selle toote puhul on tegemist meditsiinitootega.	
lv	Mediciniska ierīce	Parāda, ka šis produkts ir medicīnisks produkts.	
lt	Medicinos priemonė	Nurodo, kad gaminys yra medicinos prietaisas.	
ro	Dispozitiv medical	Indică faptul că articolul este un dispozitiv medical.	
be	Медыцынская прылада	Указвае, што гэты выраб з'яўляецца медыцынскай прыладай.	
uk	Медичний пристрій	Вказує на те, що виріб є медичним пристроєм.	
hr	Medicinski proizvod	Označava da je stavka medicinski predmet.	
bg	Медицинско изделие	Обозначава, че артикулът е медицинско изделие.	
sr	Медицинско средство	Označava da je artikal medicinsko sredstvo.	
tr	Tıbbi cihaz	Ürünün, tıbbi cihaz olduğunu belirtir.	
ar	مستلزم طبي	للإشارة إلى أن العنصر هو جهاز طبي.	
sq	Pajisje mjekësore	Tregon artikullin si një pajisje mjekësore.	
mk	Медицинско средство	Означува дека предметот е медицински уред.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL LOT
en	Batch Code	Indicates the manufacturer's batch code so that the batch or lot can be identified.	
fr	Batch code	Indique la désignation de lot du fabricant de façon que le lot puisse être identifié.	
de	Fertigungslosnummer, Charge	Zeigt die Chargenbezeichnung des Herstellers an, sodass die Charge oder das Los identifiziert werden kann.	
it	Numero di lotto	Mostra la denominazione del lotto del produttore, in modo da potere identificare il lotto o la partita.	
es	Código de lote	Indica el código de lote del fabricante de modo que pueda identificarse el lote.	
nl	Lotnummer	Geeft het lotnummer van de fabrikant aan, zodat het lot of partij geïdentificeerd kan worden.	
sv	Partikod	Anger tillverkarens partikod så att partiet eller sändningen kan.	
da	Batchkode	Angiver producentens batchkode, så batch eller lot kan identificeres.	
no	Batchkode	Angir produsentens batchkode, slik at batch eller lot kan identifiseres.	
fi	Eräkoodi	Ilmaisee valmistajan eräkoodin, jonka perusteella erä voidaan tunnistaa.	
pt	Código do lote	Indica o código de lote do fabricante, de forma a o lote poder ser identificado.	
pt	Código do lote	Indica o código do lote do fabricante, de forma a o lote poder ser identificado.	
el	Κωδικός παρτίδας	Αναφέρει τον κωδικό παρτίδας του κατασκευαστή, έτσι ώστε να μπορεί να προσδιοριστεί η παρτίδα ή η μερίδα.	
pl	Kod partii	Wskazuje kod partii nadany przez wytwórcę, umożliwiający identyfikację partii lub serii.	
hu	Tételszám	A gyártó tételszáma, amelynek alapján a tétel azonosítható.	
cs	Číslo šarže	Zobrazí číslo šarže výrobce, aby bylo možné identifikovat šarži nebo položku.	
sk	Číslo šarže	Predstavuje označenie šarže výrobcu, takže šaržu alebo výrobnú dávku možno identifikovať.	
sl	Koda serije	Označuje proizvajalčevo kodo serije, ki omogoča identifikacijo serije ali partije.	
et	Partii number	Tähistab tootja partii nimetust, mille alusel saab tuvastada partii või seeria.	
lv	Sērijas numurs	Parāda ražotāja sērijas apzīmējums, lai varētu noteikt sēriju vai partiju.	
lt	Partijos kodas	Nurodo gamintojo gaminio partijos kodą, kad būtų galima nustatyti partiją ar seriją.	
ro	Cod de lot	Indică codul de lot al producătorului astfel încât lotul să poată fi identificat.	
be	Код серыі	Указвае код серыі вытворцы, які дазваляе ідэнтыфікаваць код серыі ці партыі вырабу.	
uk	Номер партії	Вказує номер партії виробника, щоб можна було ідентифікувати партію або серію.	
hr	Serijski broj	Označava serijski broj proizvođača tako da se može identificirati šarža ili serija.	
bg	Код на партида	Посочва кода на партидата на производителя с цел идентифициране на партидата или групата.	
sr	Šifra partije	Označava šifru partije proizvođača kako bi se označila partija ili lot.	
tr	Seri kodu	Seri veya lotun tanımlanabilmesi için üreticinin seri kodunu belirtir.	
ar	رمز المجموعة	للإشارة إلى رمز المجموعة للشركة المُصنِّعة بحيث يمكن تحديد المجموعة أو التشغيلة.	
sq	Numri i ngarkesës	Tregon kodin e ngarkesës së prodhuesit që të mund të identifikohet ngarkesa ose loti përkatës.	
mk	Сериски код	Го означува серискиот код на производителот за да може да се идентификува серијата или партијата.	

ISO 15223-1:2016, 5.1.5

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL REF
en	Catalogue Number	Indicates the manufacturer's catalogue number so that the medical device can be identified.	
fr	Numéro de référence	Indique le numéro de référence du produit de façon à identifier le dispositif médical.	
de	Artikelnummer	Zeigt die Artikelnummer des Herstellers an, sodass das Medizinprodukt identifiziert werden kann.	
it	Numero di articolo	Mostra il numero di articolo del produttore, in modo da potere identificare il dispositivo medico.	
es	Número de referencia	Indica el número de referencia del fabricante de modo que pueda identificarse el dispositivo médico.	
nl	Artikelnummer	Geeft het artikelnummer van de fabrikant aan, zodat het medische product kan worden geïdentificeerd.	
sv	Katalognummer	Anger tillverkarens katalognummer så att den medicintekniska enheten kan identifieras.	
da	Varenummer	Angiver producentens varenummer, så det medicinske udstyr kan identificeres.	
no	Artikkelnummer	Angir produsentens artikkelnummer, slik at det medisinske utstyret kan identifiseres.	
fi	Tuotenumero	Ilmaisee valmistajan tuotenumeron, jonka perusteella lääkinnällinen laite voidaan tunnistaa.	
pt	Número do catálogo	Indica o número do catálogo do fabricante, de forma a o dispositivo médico poder ser identificado.	
pt	Número do catálogo	Indica o número do catálogo do fabricante, de forma a o dispositivo médico poder ser identificado.	
el	Αριθμός καταλόγου	Δείχνει τον αριθμό καταλόγου του κατασκευαστή, έτσι ώστε να μπορεί να προσδιοριστεί η ιατρική συσκευή.	
pl	Numer katalogowy	Wskazuje numer katalogowy nadany przez wytwórcę, tak że można zidentyfikować wyrób medyczny.	
hu	Megrendelési szám	A gyártó megrendelési száma, amelynek alapján az orvostechnikai eszköz azonosítható.	
cs	Objednací číslo	Zobrazí objednací číslo výrobce, aby bylo možné lékařský produkt identifikovat.	
sk	Číslo objednávky	Predstavuje číslo objednávky výrobcu, takže zdravotnícku pomôcku možno identifikovať.	
sl	Kataloška številka	Označuje proizvajalčevo kataloško številko, ki omogoča identifikacijo medicinskega pripomočka.	
et	Kataolooginumber	Tähistab tootja kataloginumbrit, mille alusel saab tuvastada meditsiiniseadme.	
lv	Pasūtījuma numurs	Parāda ražotāja pasūtījuma numuru, lai varētu noteikt medicīnisko produktu.	
lt	Užsakymo numeris	Nurodo gamintojo užsakymo datą, kad būtų galima identifikuoti medicinos prietaisą.	
ro	Număr de catalog	Indică numărul de catalog al producătorului astfel încât dispozitivul medical să poată fi identificat.	
be	Нумар па каталогу	Указвае нумар па каталогу вытворцы, які дазваляе ідэнтыфікаваць медыцынскую прыладу.	
uk	Номер у каталозі	Вказує номер у каталозі виробника, щоб можна було ідентифікувати медичний пристрій.	
hr	Kataloški broj	Označava kataloški broj proizvođača tako da se može identificirati medicinski proizvod.	
bg	Каталожен номер	Посочва каталожния номер на производителя с цел идентифициране на медицинското изделие.	
sr	Kataloški broj	Označava kataloški broj proizvođača kako bi se označilo medicinsko sredstvo.	
tr	Katalog numarası	Tıbbi cihazın tanımlanabilmesi için üreticinin katalog numarasını belirtir.	
ar	رقم الكتالوج	للإشارة إلى رقم الكتالوج للشركة المصنعة بحيث يمكن التعرف على الجهاز الطبي	
sq	Numri i katalogut	Tregon numrin e katalogut të prodhuesit që të mund të identifikohet pajisja mjekësore.	
mk	Каталошки број	Го означува каталошкиот број наведен од производителот за да може да се идентификува медицинскиот уред.	

ISO 15223-1:2016, 5.1.6

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL
en	Importer	Indicated the entity importing the medical device into the EU.	
fr	Importateur	Indique l'entité qui a importé le dispositif médical dans l'UE.	
de	Importeur	Zeigt den für den Import des Medizinproduktes in die EU verantwortlichen Rechtsträger an.	
it	Importatore	Indica l'organo importatore del dispositivo medico nell'UE.	
es	Importador	Indica la entidad que importa el dispositivo médico en la UE.	
nl	Importeur	Geeft de entiteit aan die het medische hulpmiddel in de EU importeert.	
sv	Importör	Anger det organ som importerar den medicintekniska produkten till EU.	
da	Importør	Angiver den enhed, der importerer det medicinske udstyr i EU.	
no	Importør	Angir hvilken juridisk enhet som er ansvarlig for import av det medisinske utstyret til EU.	
fi	Maahantuoja	Ilmaisee lääkinnällistä laitetta EU:hun tuovan yhteisön.	
pt	Importador	Indica a entidade que importa o dispositivo médico para o na UE.	
pt	Importador	Indica a entidade que importa o dispositivo médico para o na UE.	
el	Εισαγωγέας	Υποδεικνύει την οντότητα που εισάγει το ιατρικό προϊόν στην ΕΕ.	
pl	Importer	Wskazuje podmiot importujący wyrób medyczny na teren Unii Europejskiej.	
hu	Importőr	Az orvostechnikai eszközt az Európai Unióba importáló jogalany jelzésére szolgál.	
cs	Dovozce	Zobrazuje právního zřizovatele zodpovědného za dovoz zdravotnických prostředků do EU.	
sk	Importér	Predstavuje právny subjekt, ktorý je zodpovedný za import tejto zdravotníckej pomôcky do regiónu EÚ.	
sl	Uvoznik	Označuje subjekt, ki uvaža medicinski pripomoček v EU.	
et	Maaletooja	Tähistab ELis meditsiiniseadme maaletoomise eest vastutavat isikut.	
lv	Importētājs	Norāda medicīnas ierīces importu ES valstī.	
lt	Importuotojas	Nurodo už medicinos prietaiso importą į ES atsakingą subjektą.	
ro	Importator	Indică entitatea care importă dispozitivul medical în UE.	
be	Імпарцёр	Указвае прадпрыемства, якое імпартуе гэту медыцынскую прыладу ў ЕС.	
uk	Імпортер	Указує організацію, що імпортує медичний виріб у ЄС.	
hr	Uvoznik	Označava tvrtku koja uvozi medicinski proizvod u EU.	
bg	Вносител	Показва предприятието, внасящо медицинското изделие в ЕС.	
sr	Uvoznik	Označava pravnog subjekta koji uvozi medicinsko sredstvo u EU.	
tr	İthalatçı	Tıbbi cihazı AB'ye ithal eden ithalatçı firmayı belirtir.	
ar	المستورد	يشير إلى أن الكيان الذي يستورد الجهاز الطبي موجود بالاتحاد الأوروبي.	
sq	Importuesi	Tregon entin që importon pajisjen mjekësore në BE.	
mk	Увозник	Го означува ентитетот што го увезува медицинскиот помагало во ЕУ.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL 
en	Consult Instruction for Use	Indicates the need for the user to consult the instruction for use.	
fr	Consulter le mode d'emploi	Indique que l'utilisateur doit consulter le mode d'emploi.	
de	Gebrauchsanweisung beachten	Verweist auf die Notwendigkeit für den Anwender, die Gebrauchsanweisung zu Rate zu ziehen.	
it	Consultare le istruzioni per l'uso	Indica la necessità per l'utente di consultare le istruzioni per l'uso.	
es	Consulte las instrucciones de uso	Indica la necesidad de que el usuario lea las instrucciones de uso.	
nl	Gebruiksaanwijzing raadplegen	Geeft aan dat de gebruiker de gebruiksaanwijzing moet raadplegen.	
sv	Se bruksanvisningen	Anger att användaren måste konsultera bruksanvisningen.	
da	Se brugsanvisningen	Angiver, at brugeren skal læse i brugsanvisningen.	
no	Se bruksanvisningen	Indikerer behovet for at brukeren sjekker i bruksanvisningen.	
fi	Tutustu käyttöohjeisiin	Ilmaisee, että käyttäjän on tutustuttava käyttöohjeisiin.	
pt	Consulte as instruções de utilização	Indica a necessidade de o utilizador consultar as instruções de utilização.	
pt	Consultar instruções de uso	Indica que o usuário precisa consultar as instruções de uso.	
el	Συμβουλευτείτε τις οδηγίες χρήσης	Υποδεικνύει την ανάγκη του χρήστη να συμβουλευτεί τις οδηγίες χρήσης.	
pl	Zajrzyj do instrukcji używania	Wskazuje, że użytkownik powinien zapoznać się z instrukcją używania.	
hu	Olvassa el a használati utasítást	Azt jelzi, hogy a felhasználónak el kell olvasnia a használati utasítást.	
cs	Podívejte se do návodu k použití	Označuje, že je nutné, aby si uživatel prostudoval návod k použití.	
sk	Pozrite si pokyny na používanie	Označuje, že používateľ si musí preštudovať pokyny v návode na používanie.	
sl	Glejte navodila za uporabo	Označuje potrebo, da uporabnik prebere navodila za uporabo.	
et	Lugege kasutusjuhiseid	Näitab, et kasutaja peab lugema kasutusjuhendit.	
lv	Izlasiet lietošanas norādījumus	Norāda, ka lietotājam ir jāizlasa lietošanas norādījumi.	
lt	Atsižvelkite į naudojimo instrukcijas	Nurodo, kad naudotojas privalo atsižvelgti į naudojimo instrukcijas.	
ro	Consultați instrucțiunile de utilizare	Indică necesitatea ca utilizatorul să consulte instrucțiunile de utilizare.	
be	Звярніцеся да інструкцыі па выкарыстанні	Указвае на тое, што карыстальніку неабходна звярнуцца да інструкцыі па выкарыстанні.	
uk	Ознайомтеся з інструкцією з експлуатації	Указує на те, що користувач повинен ознайомитися з інструкцією з експлуатації.	
hr	Pročitajte upute za uporabu	Označava da korisnik treba pogledati upute za uporabu.	
bg	Справка с указанията за употреба	Показва, че потребителят трябва да направи справка с указанията за употреба.	
sr	Pogledajte uputstvo za upotrebu	Označava potrebu da korisnik pogleda uputstvo za upotrebu.	
tr	Kullanım talimatlarına başvurun	Kullanıcının kullanım talimatlarına başvurması gerektiğini belirtir.	
ar	راجع إرشادات الاستخدام	للإشارة إلى حاجة المستخدم للرجوع إلى إرشادات الاستخدام.	
sq	Këshillohuni me udhëzimet e përdorimit	Tregon nevojën për përdoruesin që të këshillohet me udhëzimet për përdorimit.	
mk	Видете во упатството за употреба	Означува потреба корисникот да се консултира со упатството за употреба.	

ISO 15223-1:2016, 5.4.3

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL 
en	Natural Rubber Latex is Not Present	Indicates natural rubber or dry natural rubber latex is not present as a material of construction within the medical device or the packaging of a medical device.	
fr	Sans latex de caoutchouc naturel	Indique l'absence de caoutchouc naturel ou de latex de caoutchouc naturel sec comme matériau de fabrication aussi bien dans le dispositif médical que dans l'emballage d'un dispositif médical.	
de	Enthält kein Naturkautschuklatex	Weist darauf hin, dass in dem Konstruktionsmaterial des Medizinprodukts oder der Verpackung des Medizinprodukts kein Naturkautschuk oder trockener Naturkautschuklatex enthalten ist.	
it	Non contiene gomma naturale o lattice	Indica l'assenza di gomma naturale o di lattice di gomma naturale secca come materiale di costruzione all'interno del dispositivo medico o della confezione di un dispositivo medico.	
es	No hay látex de goma natural	Indica que, entre los materiales con los que se ha fabricado el producto sanitario o el correspondiente envase, no hay látex de goma natural ni de goma natural seca.	
nl	Geen latex van natuurlijk rubber aanwezig	Geeft aan dat binnen het medische hulpmiddel of de verpakking van een medisch hulpmiddel geen latex van natuurlijk rubber als constructiemateriaal aanwezig is.	
sv	Naturgummi-latex finns ej	Anger att naturgummi-latex eller torrt naturgummi-latex saknas som konstruktionsmaterial inom den medicinska produkten eller förpackningen för en medicinsk produkt.	
da	Indeholder ikke naturgummilatex	Angiver, at der ikke er anvendt naturgummilatex som konstruktionsmateriale i det medicinske udstyr eller i emballagen til det medicinske udstyr.	
no	Naturgummilateks er ikke tilstede	Indikerer at naturgummi eller tørr naturgummilateks ikke er brukt som konstruksjonsmateriale i den medisinske enheten eller innpakningen til en medisinsk enhet.	
fi	Ei sisällä luonnonkumilateksia	Ilmaisee, että lääkinnällisen laitteen tai sen pakkauksen rakenneaineena ei ole käytetty luonnonkumia eikä kuivaa luonnonkumilateksia.	
pt	Látex de borracha natural não está presente	Indica que borracha natural ou látex de borracha natural seco não está presente como material de construção no dispositivo médico ou na embalagem de um dispositivo médico.	
pt	Não há presença de látex de borracha natural	Indica que o látex de borracha natural ou de borracha natural seca não está presente na forma de um material de construção dentro do dispositivo médico ou do pacote de um dispositivo médico.	
el	Δεν υπάρχει φυσικό ελαστικό λάτεξ	Υποδεικνύει την παρουσία φυσικού ελαστικού ή ξηρού φυσικού ελαστικού λατέξ ως υλικού κατασκευής εντός του ιατροτεχνολογικού προϊόντος ή της συσκευασίας ιατροτεχνολογικού προϊόντος.	
pl	Lateks kauczuku naturalnego nie jest obecny	Wskazuje brak obecności kauczuku naturalnego lub wysuszonego kauczuku naturalnego, jako materiału konstrukcyjnego w wyrobie medycznym lub opakowaniu wyrobu medycznego.	
hu	Természetes latexgumi nincs jelen	Azt jelöli, hogy természetes gumi vagy száraz latexgumi nincs jelen az orvostechnikai eszköz szerkezetének anyagában vagy annak csomagolóanyagában.	
cs	Přírodní latex není přítomen	Označuje, že přírodní kaučuk nebo suchý přírodní latex není přítomen coby konstrukční materiál v rámci zdravotnického prostředku nebo obalu zdravotnického prostředku.	
sk	Bez obsahu prírodného gumeného latexu	Označuje, že v danej zdravotníckej pomôcke ani v balení zdravotníckej pomôcky nie je ako súčasť konštrukčného materiálu prítomná prírodná guma ani suchý prírodný gumený latex.	
sl	Lateks iz naravnega kavčuka ni prisoten	Označuje, da lateks iz naravnega kavčuka ali suhi lateks iz naravnega kavčuka ni prisoten kot gradbeni material v medicinskem pripomočku ali ovojnini medicinskega pripomočka.	
et	Ei sisalda looduslikku kummilateksit	Osutab, et meditsiiniseadme valmistusmaterjal ega meditsiiniseadme pakend ei sisalda looduslikku kummit ega kuiva looduslikku kummilateksit.	
lv	Nav izmantots dabiskais kaučuka lateksss	Norāda, ka medicīnas ierīces uzbūves vai iepakojuma materiālā nav izmantots dabiskā kaučuka vai sausā dabiskā kaučuka lateksss.	
lt	Sudėtyje nėra gumos latekso	Nurodo, kad medicinos įtaiso arba medicinos įtaiso pakuotės gamybai nebuvo naudojama natūrali guma arba natūralios gumos lateksas.	
ro	Latexul din cauciuc natural nu este prezent	Indică faptul că nu este prezent ca material de construcție cauciucul natural sau latexul din cauciuc natural uscat în dispozitivul medical sau în ambalajul unui dispozitiv medical.	
be	Натуральны каўчукавы латэкс адсутнічае	Указвае, што падчас вырабу медыцынскай прылады або ўпакоўкі медыцынскай прылады натуральны каўчук або сухі натуральны каўчукавы латэкс у якасці складніка не выкарыстоўваліся.	
uk	Природний каучуковий латекс відсутній	Указує, що природній каучук або сухий природний каучуковий латекс відсутній у матеріалах, з яких виготовлено медичний виріб або його упаковку.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL 
hr	Nema prisutnost prirodnog gumenog lateksa	Označava da prirodna guma ili suhi prirodni lateks nisu prisutni u vidu gradivnog materijala medicinskog proizvoda ili pakiranja medicinskog proizvoda.	
bg	Не е налице естествен каучуков латекс	Указва, че не е налице естествен каучук или изсушен естествен каучуков латекс като градивен материал на медицинското изделие или на опаковката на медицинско изделие.	
sr	Prirodni gumeni lateks nije prisutan	Označava da prirodna guma ili suvi prirodni gumeni lateks nije prisutan kao materijal za izradu u okviru medicinskog sredstva ili pakovanja medicinskog sredstva.	
tr	Doğal kauçuk lateks yoktur	Tıbbi cihazın veya tıbbi cihaz ambalajının yapımı malzemesi olarak doğal kauçuk lateks veya kuru doğal kauçuk lateks bulunmadığını belirtir.	
ar	لا يحتوي على آثار لمّى المطاط الطبيعي	للإشارة إلى عدم وجود المطاط الطبيعي أو لمّى المطاط الطبيعي الجاف في تركيب الجهاز الطبي أو عبوة جهاز طبي.	
sq	Lateksi i gomës natyrale nuk është i pranishëm	Tregon se goma natyrale ose lateksi i thatë i gomës natyrale nuk është i pranishëm si një material përbërës brenda në pajisjen mjekësore ose paketimin e një pajisjeje mjekësore.	
mk	Нема латекс од природна гума	Означува дека нема присуство на природна гума или сув латекс од природна гума како материјал за изработка на медицински уред или пакување на медицински уред.	

ISO 15223-1:2016, 5.4.5 and Annex B

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL 
en	Green Dot	Indicates a financial contribution to national packaging recovery company per European Directive No. 94/62 and corresponding national law.	
fr	Point vert	Signale que le fabricant du produit participe financièrement à la collecte, au tri et au recyclage des emballages conformément à la directive européenne 94/62 et aux autres réglementations locales en vigueur.	
de	Grüner Punkt	Zeigt einen finanziellen Beitrag zum Dualen System für die Rückgewinnung von Verpackungen nach der Europäischen Verordnung No. 94/62 und den zugehörigen nationalen Gesetzen an. Organisation für die Verwertung von Verpackungen in Europa.	
it	Punto Verde	Indica un contributo finanziario alla società nazionale per la raccolta e il recupero degli imballaggi ai sensi della Direttiva Europea N° 94/62 e della corrispondente normativa nazionale.	
es	Punto Verde	Indica una contribución financiera a la empresa nacional de recuperación de embalajes según la Directiva Europea N.° 94/62 y la ley nacional correspondiente.	
nl	Groene Punt	Duidt op een financiële bijdrage aan het duale systeem voor de terugwinning van verpakkingen conform de Europese verordening nr. 94/62 en de bijbehorende nationale wetten.	
sv	Grön Punkt	Indikerar ett ekonomiskt bidrag till det nationella förpackningsåtervinningsföretaget enligt det europeiska direktivet nr 94/62 och motsvarande nationell lagstiftning.	
da	Grønt Punkt	Viser et økonomisk bidrag til det duale system til genvinding af emballager i henhold til den europæiske forordning nr. 94/62 og de tilhørende nationale love.	
no	Grønt Punkt	Angir et finansielt bidrag til "Dual System" for gjenvinning av emballasje iht. Europeisk direktiv 94/62/EF og de tilhørende nasjonale lover.	
fi	Vihreä piste	Ilmaisee, että tuotteesta on maksettu EY-direktiivin N:o 94/62/EY ja vastaavaan kansalliseen säädökseen perustuvan valtakunnallisen pakkaustenkeräysjärjestelmän maksu.	
pt	Ponto Verde	Indica uma contribuição financeira para a empresa nacional de recuperação de embalagens, em conformidade com a Diretiva Europeia N.º 94/62 e a respetiva legislaçãonacional.	
pt	Logística Reversa	Indica uma contribuição financeira para a empresa nacional de recuperação de embalagens, em conformidade com a Diretiva Europeia N.º 94/62 e a respectiva legislação nacional.	
el	Διεθνές σήμα κατατεθέν Green Dot	Υποδεικνύει χρηματοδοτική συμμετοχή στην εθνική εταιρεία ανάκτησης συσκευασιών δια της Ευρωπαϊκής Οδηγίας αρ. 94/62 και της αντίστοιχης εθνικής νομοθεσίας.	
pl	Zielony Punkt	Wskazuje wyrób medyczny, który może zostać zepsuty lub uszkodzony, jeżeli nie będzie się z nim ostrożnie obchodzić.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL 
hu	A Zöld Pont védjegy	A 94/62/EK európai irányelv és a kapcsolódó nemzeti törvény alapján a nemzeti csomagolóanyag-visszanyerési vállalatnak fizetett pénzügyi hozzájárulást jelzi.	
cs	Ochranná značka Zelený bod	Zobrazuje finanční příspěvek k duálnímu systému pro vracení obalů podle Evropského nařízení č. 94/62 a příslušných národních zákonů.	
sk	Ochranná známka Green Dot (Zelený bod)	Predstavuje finančný príspevok do systému zberu, separovania, zhodnocovania a recyklácie obalov v súlade so smernicou EÚ č. 94/62 a príslušných národných zákonov.	
sl	Znak Zelena pika	Označuje finančni prispevek za državno podjetje za predelavo odpadkov v skladu z Evropsko direktivo št. 94/62 in ustreznim državnim zakonom.	
et	Märk „Roheline punkt"	Tähistab seda, et selle pakendi taaskasutusse suunamine on finantseeritud vastavalt Euroopa määruses nr 94/62 sätestatud ja vastavate siseriiklike õigusaktidega reguleeritud põhimõtetele.	
lv	Zaļā punkta prečzīme	Parāda finansiālo ieguldījumu duālajā iepakojuma pārstrādes sistēmā saskaņā ar ES Direktīvu Nr. 94/62 un atbilstošajiem nacionālajiem likumiem.	
lt	Žaliojo taško prekinis ženklas	Nurodo finansinį įnašą į nacionalinę pakuočių surinkimo sistemą pagal Europos reglamentą Nr. 94/62 ir susijusius nacionalinius įstatymus.	
ro	Marca Punctul Verde	Indică o contribuție financiară la compania națională de recuperare a deșeurilor de ambalaje conform Directivei europene nr. 94/62 și legislației naționale corespunzătoare.	
be	Таварны знак «Зялёная кропка»	Указвае на тое, што вытворца зрабіў фінансавы ўклад у нацыянальную кампанію па перапрацоўцы ўпакоўкі ў адпаведнасці з Еўрапейскай Дырэктывай № 94/62 і адпаведным нацыянальным заканадаўствам.	
uk	Торгова марка «Зелена крапка»	Вказує на фінансовий внесок до національної програми переробки упаковки «Екологічна упаковка» відповідно до Європейської Директиви № 94/62 та відповідного національного законодавства.	
hr	Zaštitni znak Zelena točka	Označava financijski doprinos lokalnoj tvrtki za povrat ambalaže prema europskoj direktivi br. 94/62 i odgovarajućim nacionalnim zakonima.	
bg	Търговска марка „Зелена точка"	Обозначава финансов принос към национално дружество за оползотворяване на опаковъчни материали съгласно Европейска директива 94/62 и съответното национално законодателство.	
sr	Zelena Tačka	Označava finansijski doprinos nacionalnoj kompaniji za obnavljanje ambalaže prema evropskoj direktivi br. 94/62 i odgovarajući nacionalni zakon.	
tr	Yeşil nokta markası	94/62 sayılı AB Direktifi ve ulusal yasal düzenlemelerde tanımlanan şekilde, ulusal geri kazanım sistemine maddi katkı sağlanıldığını belirtir.	
ar	النقطة الخضراء	للإشارة إلى مساهمة مالية لشركة استرجاع العبوات الوطنية وفقًا للتوجيه الأوروبي رقم 94/62 والقانون الوطني المقابل.	
sq	Pika e Gjelbër	Tregon një kontribut financiar për kompania kombëtare për rikuperimin e paketimeve sipas Direktivës Evropiane nr. 94/62 dhe ligjit kombëtar përkatës.	
mk	Зелена точка	Означува финансиски придонес за националното претпријатие за обновување на амбалажа Според Европската директива бр. 94/62 и соодветните национални закони.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL CE
en	CE Mark	Indicates conformity to European Union Medical Device Regulation or Directive.	
fr	Marque CE	Signale la conformité du dispositif avec la directive ou la réglementation de l'Union européenne en matière de dispositifs médicaux.	
de	CE-Zeichen	Zeigt die Konformität mit der Europäischen Medizinprodukterichtlinie oder -Verordnung an.	
it	Marchio CE	Indica la conformità con il Regolamento Europeo o la Direttiva Europea Dispositivi Medici.	
es	Marca CE	Indica conformidad con la Regulación o Directiva Europea sobre aparatos médicos de la Unión Europea.	
nl	CE-keurmerk	Geeft de overeenstemming met de Europese richtlijn of verordening voor medische producten aan.	
sv	CE märkning	Indikerar överensstämmelse med EUs förordning för medicintekniska produkter (European Medical Device Directive).	
da	CE-mærke	Viser overensstemmelsen med det europæiske direktiv eller den europæiske forordning om medicinsk udstyr.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL CE
no	CE-mærke	Viser samsvar med de europeiske direktiver eller forordninger for medisinsk utstyr.	
fi	CE-merkintä	Ilmaisee EU:n lääkinnällisistä laitteista annetun asetuksen tai direktiivin noudattamisen.	
pt	Marcação CE	Indica a conformidade com a Regulamentação ou Diretiva de Dispositivos Médicos da União Europeia.	
pt	Marcação CE	Indica a conformidade com a Regulamentação ou Diretiva de Dispositivos Médicos da União Europeia.	
el	Σήμανση CE	Υποδεικνύει την συμμόρφωση με τον Κανονισμό ή την Οδηγία της Ευρωπαϊκής Ένωσης για Ιατροτεχνολογικά Προϊόντα.	
pl	Znak CE	Wskazuje zgodność z rozporządzeniem lub dyrektywą UE w sprawie wyrobów medycznych.	
hu	CE jelölés	Az orvostechnikai eszközökre vonatkozó európai uniós rendeletnek vagy irányelvnek való megfelelőséget jelzi.	
cs	Značka CE	Zobrazuje shodu s Evropským nařízením nebo směrnicí pro lékařské produkty.	
sk	Označenie CE	Predstavuje zhodu s európskou normou alebo nariadením o zdravotníckych pomôckach.	
sl	Znak CE	Označuje skladnost z uredbo ali direktivo Evropske unije o medicinskih pripomočkih.	
et	CE-märgis	Tähistab seda, et seade vastab Euroopa meditsiinitoodete direktiivile või määrusele.	
lv	CE atbilstības zīme	Parāda atbilstību ar ES medicīnisko produktu direktīvu vai regulu.	
lt	CE ženklas	Nurodo atitikimą Europos medicinos prietaisų direktyvoms ir reglamentams.	
ro	Marcajul CE	Indică conformitatea cu Regulamentul sau Directiva privind dispozitivele medicale din Uniunea Europeană.	
be	Маркіроўка CE	Указвае на тое, што выраб адпавядае Рэгламенту або Дырэктыве Еўрапейскага Саюза аб медыцынскіх прыладах.	
uk	Символ CE (Європейська відповідність)	Означає, що пристрій повністю відповідає вимогам застосовних директив Європейського союзу.	
hr	CE oznaka	Označava sukladnost s uredbom ili direktivom o medicinskim proizvodima Europske unije.	
bg	CE знак	Обозначава съответствие с регламент или директива на Европейския съюз за медицинските изделия.	
sr	CE oznaka	Označava usaglašenost sa propisom ili direktivom Evropske unije o medicinskim sredstvima.	
tr	CE İşareti	Ürünün, Avrupa Birliği'nin Tıbbi Cihaz Mevzuatına veya Direktiflerine uygunluğunu belirtir.	
ar	علامة CE	للإشارة إلى التوافق مع لائحة أو توجيه الأجهزة الطبية في الاتحاد الأوروبي.	
sq	Shenja CE	Tregon përputhshmërinë me Rregulloren ose Direktivën e Bashkimit Evropian për Pajisjet Mjekësore.	
mk	CE ознака	Означува усогласеност со Регулативата или Директивата за медицински помагала на Европската Унија.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL UDI
en	Unique Device Identifier	Indicates bar code to scan product information into patient electronic health record.	
fr	Identifiant unique des dispositifs	Indique un code-barres pour scanner des informations sur le produit dans le dossier de santé électronique du patient.	
de	Einmalige Produktkennung	Zeigt einen Strichcode zum Scannen von Produktinformationen in die elektronische Patientenakte an.	
it	Identificativo unico del dispositivo	Indica il codice a barre da scannerizzare per inserire le informazioni di prodotto nella scheda sanitaria elettronica del paziente.	

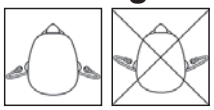
ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL UDI
es	Identificador único del producto	Indica el código de barras para escanear información del producto en el registro sanitario electrónico del paciente.	
nl	Unieke code voor hulpmiddelidentificatie	Geeft de barcode aan waarmee productgegevens naar het elektronisch patiëntendossier kunnen worden gescand.	
sv	Unik enhetsidentifikator	Anger streckkod för att skanna produktinformation till elektronisk patientjournal.	
da	Unik udstyrsidentifikator	Angiver den stregkode, der skal scannes for at få vist produktoplysninger i patientens elektroniske patientjournal.	
no	Unik utstyrsidentifikasjonskode	Angir strekkode for å skanne produktinformasjon til elektronisk pasienthelseregister.	
fi	Yksilöllisellä laitteella	Ilmaisee viivakoodin, jonka avulla tuotetiedot voidaan lukea sähköiseen potilaskertomukseen.	
pt	Identificação única do dispositivo	Indica o código de barras para analisar a informação de produto num registo eletrónico de saúde do paciente.	
pt	Identificador exclusivo do dispositivo	Indica o código de barras para leitura das informações do produto no prontuário eletrônico do paciente.	
el	Μοναδικό αναγνωριστικό συσκευής	Υποδεικνύει τον γραμμωτό κώδικα για τη σάρωση των πληροφοριών του προϊόντος σε ηλεκτρονικό αρχείο υγείας του ασθενούς.	
pl	Unikalny identyfikator wyrobu	Wskazuje kod paskowy, która pozwala zeskanować informacje o wyrobie do elektronicznej kartoteki pacjenta.	
hu	Egyedi eszközazonosító	A beteg elektronikus egészségügyi nyilvántartásába beolvasandó termékinformációkat tartalmazó vonalkódot jelöli.	
cs	Jedinečný identifikátor zařízení	Označuje čárový kód pro naskenování informací o produktu do elektronických zdravotních záznamů pacienta.	
sk	Jedinečný identifikátor zariadenia	Označuje čiarový kód na naskenovanie informácií o produkte do elektronického zdravotného záznamu pacienta.	
sl	Edinstveni identifikator pripomočka	Označuje črtno kodo za skeniranje informacij o izdelku v elektronski zdravstveni zapis pacienta.	
et	Seadme kordumatu tunnus	Näitab vöötkoodi, millega skannitakse tooteteave patsiendi elektroonilisse terviselukku.	
lv	Unikālais ierīces identifikators	Norāda svītrkodu, ko izmantot produkta informācijas ieskenēšanai elektroniskajā pacienta medicīnas kartē.	
lt	Unikalusis prietaiso identifikatorius	Nurodo brūkšninį kodą, skirtą gaminio informacijai į elektroninį paciento sveikatos įrašą nuskaityti.	
ro	Element unic de identificare a dispozitivului	Indică codul de bare pentru a scana informațiile despre produs în fișa electronică de sănătate a pacientului.	
be	Унікальны ідэнтыфікатар	Указвае штрых-код, сканіраванне якога дазваляе запісаць інфармацыю аб прадукце ў электронную медыцынскую карту пацыента.	
uk	Унікальний ідентифікатор пристрою	Указує штрих-код для сканування інформації про продукт в електронний медичний запис пацієнта.	
hr	Jedinstveni identifikator proizvoda	Označava barkod za skeniranje informacija o proizvodu i unošenje u elektronički zdravstveni karton bolesnika.	
bg	Уникален идентификатор на устройството	Показва баркода, за да се сканира информацията за продукта в електронна здравна карта на пациента.	
sr	Jedinstveni identifikator proizvoda	Označava barkod za skeniranje informacija o proizvodu i unošenje u elektronski zdravstveni karton pacijenta.	
tr	Benzersiz cihaz tanımlayıcısı	Ürün bilgilerini tarayarak elektronik hasta sağlık kaydına girmek için kullanılan barkodu belirtir.	

ISO 639-1 Language Code	Symbol Title	Description of Symbol	SYMBOL UDI
ar	معرف الجهاز الفريد	يشير إلى رمز شريطي يُستخدم لمسح معلومات المنتج ضوئيًا وتسجيلها في السجل الصحي الإلكتروني للمريض.	
sq	Identifikuesi unik i pajisjes	Tregon barkodin për të skanuar informacionet e produktit në kartelën elektronike shëndetësore të pacientit.	
mk	Уникатен идентификатор на уред	Означува бар код за скенирање на информации за производот во електронската здравствена книшка на пациентот.	

Table of Contents

en	English	pp. 2	lv	Latviesu	pp. 21
fr	Français	pp. 3	lt	Lietuviskai	pp. 22
de	Deutsch	pp. 4	ro	Romana	pp. 23
it	Italiano	pp. 5	be	Беларуская	pp. 24
es	Español	pp. 6	uk	Yкраїнський	pp. 25
nl	Nederlands	pp. 7	hr	HRVATSKI	pp. 26
sv	Svenska	pp. 8	bg	БЪЛГАРСКИ	pp. 27
da	Dansk	pp. 9	sr	Srpski	pp. 28
no	Norsk	pp. 10	tr	Turkce	pp. 29
fi	Suomi	pp. 11	ar	العربية	pp. 31
pt	Português	pp. 12	sq	Shqipëri	pp. 32
pt	Português	pp. 13	mk	Македонија	pp. 33
el	Ελληνικά	pp. 14			
pl	Polski	pp. 15			
hu	Magyar	pp. 16			
cs	Čeština	pp. 17			
sk	Slovensky	pp. 18			
sl	Slovenski	pp. 19			
et	EESTI	pp. 20			

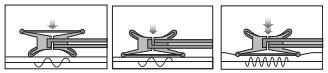
Figures



1



2 3



4 5 6



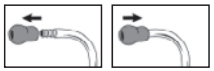
7



8



9



10 11

3M™ Littmann® Lightweight II SE Stethoscope User Manual

en

Intended Use: The 3M™ Littmann® Lightweight II SE Stethoscope is intended for use by healthcare professionals for medical diagnostic purposes only. It can be used for auscultation of heart, lung, and other body sounds.

Please report a serious incident occurring in relation to the device to 3M and the local competent authority (EU) or local regulatory authority.

Instructions for Use (see Figures pp. 1):

- **Place the Stethoscope in Your Ears:** The eartips should point forward toward your nose (Figure 1).
- **Adjust the Headset Tension for Comfort and Sound Quality:** Pull the eartubes apart (Figure 2) or squeeze them together (Figure 3).
- **Select the Active Side of the Chestpiece:** Select the diaphragm or open bell side to listen to your patient. Hold the stem and rotate the chestpiece to change which side is acoustically active.
- **Listen to Low and High Frequency Sounds with the Littmann Tunable Diaphragm:**
  - To listen to low frequency sounds, use the open bell (Figure 4) or tunable diaphragm with light skin contact (Figure 5).
  - To listen to higher frequency sounds, use the tunable diaphragm with firm pressure against the patient (Figure 6).
  - To listen to low and high frequency sounds, simply alternate between light and firm pressure on the diaphragm.

Removing the Diaphragm:

Remove the two-piece rim/diaphragm assembly by rolling the rim off the edge of the chestpiece. Then remove the diaphragm from the rim.

Assembly of the Tunable Diaphragm:

Put the rim on the diaphragm by starting with the rim positioned above the legible side of the diaphragm and inserting the edge of the diaphragm into the rim (Figure 7). Then attach the rim/diaphragm assembly to the chestpiece by slowly rolling the rim around and over the chestpiece edge using both thumbs (Figure 8). Visually inspect the flexible edge of the diaphragm where it meets the rim and adjust as needed to achieve a smooth fit (Figure 9).

Cleaning, Disinfection and Storage:

Clean between exams using a 70% isopropyl alcohol wipe or disposable wipe with soap and water. A 2% bleach solution may be used to disinfect your stethoscope; however, the tubing may become discolored after exposure to bleach.

The tunable diaphragm, non-chill bell sleeve, and eartips may be removed for cleaning. Ensure all parts and surfaces are dry before reassembly. To remove eartips from the headset, pull firmly (Figure 10). To attach eartips, push the *small* side firmly onto the eartube until it snaps fully into place (Figure 11). To prevent ear canal injury, be sure eartips are firmly attached to the headset before inserting them into your ears.

To prevent stethoscope damage, do not: immerse your stethoscope in any liquid, subject your stethoscope to any sterilization process, or store in extreme heat. To prevent staining of stethoscope tubing, avoid contact with pens, markers, newsprint, or other printed material. It is good practice to wear your stethoscope over a collar whenever possible.

Disposal: Dispose of contents/container in accordance with the local/regional/national/international regulations.

Littmann Stethoscope Service and Warranty Program: The Littmann Lightweight II SE stethoscope is warranted against any defects in material and workmanship for a period of two (2) years. Within the warranty period, repairs will be made without charge upon the return of the stethoscope to 3M, except in cases of obvious abuse or accidental damage. For service and repair in the USA, please visit www.littmann.com/service or call 1-800-292-6298. If you are outside of the USA, please visit www.littmann.com for the contact information of your local 3M office.

For more information, visit www.littmann.com.

Manuel d'utilisation du stéthoscope 3M™ Littmann® Lightweight II SE

(fr)

Utilisation prévue : le stéthoscope 3M™ Littmann® Lightweight II SE est conçu pour être utilisé par des professionnels de santé à des fins de diagnostic médical uniquement. Il peut être utilisé pour l'auscultation du cœur, des poumons et autres sons corporels.

En cas d'incident grave lié au dispositif, veuillez le signaler à 3M et à l'autorité locale compétente (UE) ou à l'autorité locale de réglementation.

Instructions d'utilisation (voir les figures pp. 1) :

- **Placez le stéthoscope dans vos oreilles :** les embouts auriculaires devraient toujours être orientés vers votre nez (Figure 1).
- **Ajustez la tension de la lyre pour le confort et la qualité acoustique :** séparez les tubes auriculaires (Figure 2) ou assemblez-lez (Figure 3).
- **Sélectionnez le côté actif du pavillon :** sélectionnez la membrane ou le côté de la cloche ouverte pour ausculter votre patient. Tenez la tige et faites tourner le pavillon pour changer de côté actif sur le plan acoustique.
- **Écoutez les hautes et basses fréquences avec la membrane double fréquence Littmann :**
  - Pour écouter les basses fréquences, utilisez la cloche ouverte (Figure 4) ou la membrane double fréquence avec une faible pression sur la peau (Figure 5).
  - Pour écouter les hautes fréquences, utilisez la membrane double fréquence en exerçant une pression ferme sur le patient (Figure 6).
  - Pour écouter les hautes et les basses fréquences, ajustez simplement la pression exercée sur la membrane.

Retrait de la membrane :

Retirez l'ensemble membrane/bague à deux pièces en enroulant la bague sur le bord du pavillon. Retirez ensuite la membrane de la bague.

Montage de la membrane double fréquence :

Placez la bague sur la membrane en commençant avec la bague au-dessus du côté lisible de la membrane et en insérant le bord de la membrane dans la bague (Figure 7). Fixez ensuite l'ensemble bague/membrane au pavillon en enroulant doucement la bague sur le bord du pavillon à l'aide des deux pouces (Figure 8). Contrôlez visuellement le bord flexible de la membrane là où il touche la bague, et ajustez selon les besoins (Figure 9).

Nettoyage, désinfection et stockage :

Nettoyez entre les examens à l'aide d'une lingette à l'alcool isopropylique à 70 % ou d'une lingette jetable, à l'eau savonneuse. Vous pouvez utiliser une solution d'eau de javel à 2 % pour désinfecter votre stéthoscope. Toutefois, cela peut décolorer la tubulure.

Il est possible de retirer la membrane double fréquence, la bague anti-froid et les embouts auriculaires pour le nettoyage. Veillez à ce que toutes les pièces et les surfaces soient sèches avant le remontage. Tirez fermement pour retirer les embouts auriculaires de la lyre (Figure 10). Pour fixer les embouts auriculaires, poussez fermement le *petit* côté sur le tube auriculaire jusqu'à ce qu'il soit parfaitement en place (Figure 11). Afin de prévenir toute blessure du conduit auditif, vérifiez que les embouts auriculaires soient fixés fermement sur la lyre avant de les insérer dans les oreilles.

Pour éviter d'endommager le stéthoscope, ne l'immergez pas dans un liquide, ne le soumettez à aucune procédure de stérilisation et ne le stockez pas dans un lieu trop chaud. Pour éviter une coloration de la tubulure du stéthoscope, évitez tout contact avec des crayons, marqueurs, journaux ou autres supports imprimés. Il est recommandé de porter votre stéthoscope au-dessus d'un col dans la mesure du possible.

Élimination : mettez au rebut le contenu/contenant conformément aux réglementations locales/régionales/nationales/internationales.

Programme d'entretien et de garantie des stéthoscopes Littmann : le stéthoscope Littmann Lightweight II SE est garanti contre tout défaut de matériel et de main d'œuvre pendant une période de trois (2) ans. Pendant la période de garantie, les réparations seront réalisées gratuitement en retournant le stéthoscope à 3M, excepté en cas de dommage accidentel ou d'abus manifeste. Pour les services d'entretien et de réparation aux États-Unis, consultez le site www.littmann.com/service ou appelez le 1-800-292-6298. Hors des États-Unis, consultez le site www.littmann.com pour connaître les coordonnées de votre agence 3M locale.

Pour plus d'informations, consultez le site Web www.littmann.com.

3M™ Littmann® Lightweight II SE Stethoskop Benutzerhandbuch

(de)

Verwendungszweck: Das 3M™ Littmann® Lightwight II SE Stethoskop ist nur zur Verwendung durch medizinisches Fachpersonal für medizinische Diagnosezwecke vorgesehen. Es kann zur Auskultation von Herz-, Lungen- und anderen Körpergeräuschen eingesetzt werden.

Bitte melden Sie schwere Vorfälle in Zusammenhang mit dem Gerät an 3M und die örtlichen Aufsichtsbehörden (EU) oder lokalen Regulierungsbehörden.

Gebrauchsanweisung (siehe Abbildungen pp. 1):

- **Setzen Sie das Stethoskop in die Gehörgänge ein:** Die Ohroliven müssen dabei in Richtung Ihrer Nase zeigen (Abbildung 1).
- **Passen Sie die Spannung der Ohrbügel an, um einen komfortablen Sitz und gute Klangqualität sicherzustellen:** Ziehen Sie die Ohrbügel auseinander (Abbildung 2) oder drücken Sie sie zusammen (Abbildung 3).
- **Wählen Sie die aktive Seite des Bruststücks aus:** Wählen Sie die Membran oder Trichterseite aus, um Ihren Patienten abzuhorchen. Halten Sie den Schaft und drehen Sie das Bruststück, um die akustisch aktive Seite auszuwählen.
- **Horchen Sie hoch- und niedrigfrequente Geräusche mit der einstellbaren Littmann-Membran ab:**
  - Um niedrigfrequente Geräusche abzuhorchen, üben Sie mit dem Trichter (Abbildung 4) oder der einstellbaren Membran leichten Druck auf die Haut aus (Abbildung 5).
  - Um hochfrequente Geräusche abzuhorchen, drücken Sie die einstellbare Membran fest auf den Patienten (Abbildung 6).
  - Um niedrig- und hochfrequente Geräusche abzuhorchen, wechseln Sie einfach zwischen leichtem und festem Anpressdruck auf die Membran.

Entfernen der Membran:

Entfernen Sie die zweiteilige Lippen-Membran-Gruppe, indem Sie die Lippe vom Rand des Bruststücks rollen. Entfernen Sie danach die Membran von der Lippe.

Anbringen der einstellbaren Membran:

Legen Sie die Lippe auf die Membran, indem Sie mit der Lippe beginnen, die auf der beschrifteten Seite der Membran platziert ist, und führen Sie die Kante der Membran in die Lippe ein (Abbildung 7). Befestigen Sie danach die Lippen-Membran-Gruppe am Bruststück, indem Sie mit beiden Daumen die Lippe langsam über die Kante des Bruststücks rollen (Abbildung 8). Überprüfen Sie optisch den flexiblen Rand der Membran, wo diese die Lippe berührt, und passen Sie nach Bedarf an, um eine glatte Passung zu erreichen (Abbildung 9).

Reinigung, Desinfektion und Lagerung:

Reinigen Sie das Stethoskop zwischen den Untersuchungen mit einem in 70%igem Isopropylalkohol getränkten Tuch oder einem Einmaltuch mit Seife und Wasser. Das Stethoskop lässt sich mit einer 2%igen Bleichelösung desinfizieren. Bei Exposition gegenüber Bleichmittel kann sich der Schlauch jedoch entfärben.

Die einstellbare Membran, der Kälteschutzring und die Ohroliven können für eine Reinigung abgenommen werden. Stellen Sie sicher, dass alle Teile und Oberflächen vor dem erneuten Zusammensetzen getrocknet sind. Entfernen Sie durch kräftiges Ziehen die Ohroliven aus dem Ohrbügel (Abbildung 10). Um die Ohroliven einzusetzen, drücken Sie die *kleine* Seite fest auf den Ohrschlauch, bis sie vollständig einrastet (Abbildung 11). Prüfen Sie vor dem Einsetzen der Ohroliven den korrekten Sitz an den Ohrbügeln, um Verletzungen im Gehörgang zu vermeiden.

Schäden am Stethoskop verhindern: Stethoskop nicht in Flüssigkeit eintauchen, das Stethoskop keinem Sterilisationsvorgang unterziehen oder bei extremer Hitze lagern. Um Flecken auf den Stethoskopschläuchen zu verhindern, Kontakt mit Kugelschreibern, Filzstiften, Zeitungspapier oder anderen bedruckten Materialien verhindern. Das Stethoskop sollte, wann immer möglich, über einem Kragen getragen werden.

Entsorgung: Inhalt/Behälter ist gemäß den lokalen/regionalen/nationalen/internationalen Richtlinien zu entsorgen.

Wartungs- und Garantieprogramm für Littmann Stethoskope: Für das Littmann Lightweight II SE Stethoskop gewähren wir zwei (2) Jahre Garantie auf Material- und Verarbeitungsfehler. Innerhalb des Garantiezeitraums werden Reparaturen nach Rückgabe des Stethoskops an 3M kostenlos ausgeführt. Offenbarer Missbrauch oder zufällige Beschädigung sind davon ausgeschlossen. Für Service oder Reparatur in den USA besuchen Sie bitte unsere Webseite www.littmann.com/service oder rufen Sie uns unter der Nummer 1-800-292-6298 an. Falls Sie sich außerhalb der USA befinden, besuchen Sie bitte unsere Webseite www.littmann.com, auf der Sie die Kontaktinformationen Ihres örtlichen 3M-Firmensitzes finden.

Weitere Informationen erhalten Sie auf www.littmann.com.

Manuale utente dello stetoscopio 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Uso previsto: lo stetoscopio 3M™ Littmann® Lightweight II SE dev'essere usato esclusivamente da professionisti del settore sanitario a scopi medico-diagnostici. Può essere utilizzato per auscultare suoni cardiaci e polmonari, come pure altri suoni dell'organismo.

it

Si prega di riferire a 3M e all'autorità locale competente (UE) o autorità locale di regolamentazione eventuali episodi gravi relativi al dispositivo.

Istruzioni per l'uso (vedere figure pp. 1):

- **Posizionare lo stetoscopio nelle orecchie:** le olivette devono essere orientate verso il naso (Figura 1).
- **Regolare la tensione della cuffia in modo da avere comfort e qualità sonora:** tirare i tubicini auricolari in modo da allontanarli (Figura 2), oppure avvicinarli fra loro comprimendo (Figura 3).
- **Selezionare il lato attivo della testina:** selezionare il lato diaframma o campana aperta per ascoltare il paziente. Tenere lo stelo e ruotare la testina per cambiare il lato acusticamente attivo.
- **Ascoltare i suoni a bassa e ad alta frequenza con il diaframma modulabile Littmann:**
  - Per ascoltare i suoni a bassa frequenza, usare la campana aperta (Figura 4) o il diaframma modulabile con lieve contatto cutaneo (Figura 5).
  - Per ascoltare i suoni a più alta frequenza, usare il diaframma modulabile applicando una pressione decisa sul paziente (Figura 6).
  - Per ascoltare i suoni a bassa e alta frequenza, basta alternare fra pressione lieve e pressione decisa sul diaframma.

Rimozione del diaframma

Rimuovere il gruppo a due pezzi ghiera-diaframma sfilandolo dal bordo della testina. Quindi rimuovere il diaframma dalla ghiera.

Montaggio del diaframma modulabile

Mettere la ghiera sul diaframma cominciando dalla ghiera posizionata sopra il lato leggibile del diaframma e inserendo il bordo del diaframma nella ghiera (Figura 7). Quindi fissare il gruppo ghiera/diaframma alla testina ruotando lentamente la ghiera su se stessa e sul bordo della testina utilizzando entrambi i pollici (Figura 8). Ispezionare visivamente il bordo flessibile del diaframma nel punto in cui si unisce alla ghiera e se necessario regolare per ottenere un perfetto adattamento (Figura 9).

Pulizia, disinfezione e conservazione

Pulire fra un esame e l'altro con un panno imbevuto di alcool isopropilico al 70% o una salvietta monouso inumidita con acqua e sapone. Per disinfettare lo stetoscopio si può usare una soluzione di candeggina al 2%; tuttavia dopo l'esposizione alla candeggina il tubo si potrebbe scolorire.

Il diaframma modulabile, la ghiera antifreddo e le olivette possono essere rimossi per essere puliti. Prima di riassemblarli, verificare che tutte le parti e le superfici siano asciutte. Per rimuovere le olivette dalla cuffia, tirare con decisione (Figura 10). Per fissare le olivette, premere con decisione il lato *piccolo* sul tubicino auricolare, finché non scatta perfettamente in posizione (Figura 11). Per evitare lesioni al canale uditivo, assicurarsi che le olivette siano ben fissate alla cuffia prima di inserirle nelle orecchie.

Per evitare danni allo stetoscopio: non immergere lo stetoscopio in liquidi di alcun genere, non sottoporre lo stetoscopio ad alcun processo di sterilizzazione e non conservarlo in condizioni di calore estremo. Per impedire che il tubo dello stetoscopio si macchi, evitare il contatto con penne, pennarelli, carta di giornale o altri materiali stampati. È buona prassi indossare lo stetoscopio sopra un colletto, se possibile.

Smaltimento: smaltire contenuti/contenitore in conformità con le normative locali/regionali/nazionali/internazionali.

Programma di assistenza e garanzia degli stetoscopi Littmann: lo stetoscopio Littmann Lightweight II SE ha una garanzia di due (2) anni che copre difetti di materiali o manodopera. Nel periodo di validità della garanzia le riparazioni saranno eseguite gratuitamente inviando lo stetoscopio a 3M, eccetto in casi di evidente uso indebito o danno accidentale. Per assistenza e riparazioni negli Stati Uniti, visitare il sito www.littmann.com/service o chiamare il numero 1-800-292-6298. Fuori dagli Stati Uniti visitare il sito www.littmann.com per ottenere i dati di contatto dell'ufficio 3M di zona.

Per maggiori informazioni, visitare www.littmann.com.

Manual del usuario del fonendoscopio 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Uso específico: El fonendoscopio 3M™ Littmann® Lightweight II SE está destinado exclusivamente a profesionales de la salud para utilizarse con propósitos médicos diagnósticos. Puede utilizarse para la auscultación del corazón, los pulmones y otros sonidos del cuerpo.

Informe a 3M y a la autoridad competente local (UE) o a la entidad reguladora local de un incidente grave que haya ocurrido en relación con el dispositivo.

es

Instrucciones de uso (consulte las figuras pp. 1):

- **Coloque el fonendoscopio en sus oídos:** Las olivas deben apuntar hacia delante en dirección a la nariz (figura 1).
- **Ajuste la tensión del auricular para una mayor comodidad y calidad del sonido:** Separe los tubos (figura 2) o apriételos (figura 3).
- **Seleccione la parte activa de la campana:** Seleccione el diafragma o la campana abierta para escuchar a su paciente. Sujete el vástago y gire la campana para cambiar el lado que está acústicamente activo.
- **Escuche los sonidos de baja y alta frecuencia mediante el diafragma regulable Littmann:**
  - Para escuchar sonidos de baja frecuencia, utilice la campana abierta (figura 4) o el diafragma regulable con un contacto mínimo sobre la piel (figura 5).
  - Para escuchar sonidos de alta frecuencia, utilice el diafragma regulable apoyándolo firmemente sobre el paciente (figura 6).
  - Si desea alternar entre sonidos de alta y baja frecuencia, basta con regular la presión ejercida sobre el diafragma.

Retirada del diafragma:

Retire el conjunto de diafragma y aro de dos piezas haciendo rodar el aro fuera del borde de la campana. A continuación, quite el diafragma del aro.

Montaje del diafragma regulable:

Coloque el aro en el diafragma; para ello, coloque primero el aro encima del lado legible del diafragma y, después, inserte el borde del diafragma en el aro (figura 7). A continuación, fije el conjunto de aro y diafragma a la campana girando lentamente el aro alrededor y por encima del borde de la campana con ambos pulgares (figura 8). Inspeccione visualmente el borde flexible del diafragma donde se encuentra con el borde y ajústelo según sea necesario para lograr que encaje perfectamente (figura 9).

Limpieza, desinfección y almacenamiento:

Limpie el fonendoscopio entre cada exploración con un paño con un 70 % de alcohol isopropílico o con un paño desechable con agua y jabón. Para desinfectar el fonendoscopio, utilice una solución con un 2 % de lejía. No obstante, el tubo de plástico quedar descolorido tras la exposición a dicho producto.

El diafragma regulable, la goma quitafrío de la campana y las olivas pueden quitarse para su limpieza. Asegúrese de que todos los componentes y superficies estén totalmente secos antes de volver a montarlos. Para quitar las olivas de los auriculares, tire de ellas firmemente (figura 10). Para instalar las olivas, presione la parte *pequeña* de estas firmemente sobre los tubos hasta que se queden enganchadas del todo (figura 11). Para evitar que se produzcan daños en el canal auditivo, asegúrese de que las olivas están bien ajustadas al auricular antes de colocárselo.

Para evitar dañar el fonendoscopio, no lo sumerja en ningún líquido, lo someta a ningún proceso de esterilización, ni lo almacene a temperaturas extremas. Para evitar que los tubos del fonendoscopio se manchen, evite el contacto con bolígrafos, rotuladores, papel de periódico u otros materiales impresos. Se recomienda llevarlo puesto colgado del cuello siempre que sea posible.

Desecho: Deseche el contenido o recipiente de acuerdo con las normativas locales, regionales, nacionales o internacionales.

Programa de servicio y garantía del fonendoscopio Littmann: El fonendoscopio Littmann Lightweight II SE está garantizado contra cualquier defecto material y de fabricación durante un período de dos (2) años. Dentro del período de la garantía, será posible realizar reparaciones sin cargo si envía el fonendoscopio a 3M, excepto en casos de abuso evidente o daño accidental. Si desea conocer los detalles del servicio de mantenimiento y reparación en los EE. UU., visite www.littmann.com/service o llame al 1-800-292-6298. Si se encuentra fuera de los EE. UU., visite www.littmann.com para conocer los datos de contacto de su oficina local de 3M.

Para obtener más información, visite www.littmann.com.

Gebruikershandleiding 3M™ Littmann® Lightweight II SE-stethoscoop

Beoogd gebruik: De 3M™ Littmann® Lightweight II SE-stethoscoop is uitsluitend bestemd voor gebruik door zorgverleners voor medisch-diagnostische doeleinden. De stethoscoop kan worden gebruikt voor auscultatie van het hart, de longen en andere geluiden in het lichaam.

Rapporteer een ernstig incident met betrekking tot het hulpmiddel aan 3M en de lokale bevoegde autoriteit (EU) of plaatselijke regelgevende instantie.

nl

Instructies voor gebruik (zie afbeeldingen pp. 1):

- **Plaats de stethoscoop in uw oren:** de oordopjes moeten richting uw neus wijzen (afbeelding 1).
- **Stel de spanning van de headset af voor comfort en geluidskwaliteit:** trek de oorbuizen uit elkaar (afbeelding 2) of knijp ze samen (afbeelding 3).
- **Selecteer de actieve zijde van het borstgedeelte:** selecteer het membraan of de zijde met de open kelk om naar uw patiënt te luisteren. Houd de steel vast en draai het borstgedeelte om de akoestische zijde te wijzigen.
- **Met het afstembare membraan van Littmann naar laag- en hoogfrequente tonen luisteren:**
  - Om laagfrequente tonen te benadrukken, drukt u de open kelk (afbeelding 4) of het afstembare membraan zacht op de patiënt (afbeelding 5).
  - Om hoogfrequente tonen te horen, drukt u het afstembare membraan stevig op de patiënt (afbeelding 6).
  - Om naar laag- en hoogfrequente tonen te luisteren, wisselt u tussen een zachte en stevige druk op het membraan af.

Het membraan verwijderen:

Verwijder de tweedelige mof-/membraaneenheid door de mof van de rand van het borstgedeelte te rollen. Verwijder vervolgens het membraan van de mof.

Het afstembare membraan monteren:

Begin met de mof die boven de zijde van het membraan met opschrift is gepositioneerd, plaats de mof op het membraan en plaats de rand van het membraan in de mof (afbeelding 7). Bevestig de mof-/membraaneenheid vervolgens aan het borstgedeelte door de mof langzaam met uw duimen langs en over de rand van het borstgedeelte te rollen (afbeelding 8). Controleer het gedeelte van de flexibele rand van het membraan waar deze met de mof samenkomt visueel en maak waar nodig aanpassingen voor een goede pasvorm (afbeelding 9).

Reiniging, desinfectie en opslag:

Reinig het hulpmiddel na elk gebruik met een doekje met 70% isopropylalcohol of een wegwerpdoekje met zeep en water. Om uw stethoscoop te desinfecteren kunt u een bleekoplossing van 2% gebruiken; de buizen van de stethoscoop kunnen echter door blootstelling aan bleek verkleuren.

Het afstelbare membraan, de antikoude kelkhoes en de oordopjes kunnen voorafgaand aan de reiniging worden verwijderd. Controleer of alle onderdelen en oppervlakken droog zijn voordat u deze terugplaatst. Trek stevig aan de oordopjes om deze uit de headset te verwijderen (afbeelding 10). Om de oordopjes te bevestigen, drukt u de *kleine* zijde stevig op de oorbuis totdat deze volledig op zijn plaats klikt (afbeelding 11). Om letsel aan het oorkanaal te voorkomen, controleert u of de oordopjes stevig aan de headset vastzitten voordat u deze in uw oren plaatst.

Voorkom op de volgende wijze schade aan de stethoscoop: dompel uw stethoscoop niet in enige vloeistof onder, stel de stethoscoop niet bloot aan enig sterilisatieproces en sla uw stethoscoop niet in extreme hitte op. Om vlekken op de stethoscoopbuis te voorkomen, zorgt u ervoor dat deze geen contact maakt met pennen, stiften, krantenpapier of ander gedrukt materiaal. Draag uw stethoscoop indien mogelijk over een kraag.

Afvoer: Voer de inhoud/verpakking conform de plaatselijke, regionale, nationale en/of internationale regelgevingen af.

Onderhouds- en garantieprogramma van de Littmann-stethoscoop: Voor de Littmann Lightweight II SE-stethoscoop geldt een garantie op enige materiaal- en fabricagefouten gedurende een periode van twee (2) jaar. In deze garantieperiode zullen reparaties kosteloos na retour aan 3M worden uitgevoerd, met uitzondering van gevallen van overduidelijk misbruik of incidentele schade. Bezoek voor onderhoud en herstel in de VS de website www.littmann.com/service of bel naar +1-800-292-6298. Indien u zich buiten de VS bevindt, bezoekt u de website www.littmann.com voor de contactgegevens van uw plaatselijke 3M-kantoor.

Voor meer informatie gaat u naar www.littmann.com.

3M™ Littmann® Lightweight II SE Stetoskop bruksanvisning

Avsedd användning: 3M™ Littmann® Lightweight II SE Stetoskop för enpatientsanvändning är endast avsett för medicinsk diagnostik. Det kan användas för auskultation av hjärta, lungor och andra kroppsljud.

Rapportera en eventuell allvarlig händelse som har inträffat i samband med enheten till 3M och den lokala behöriga myndigheten (EU) eller lokala myndigheter.

sv

Bruksanvisning (se bilderna pp. 1):

- **Sätt in stetoskopet i öronen:** Öronoliverna ska vara vända framåt mot din näsa (fig. 1).
- **Justera headset-spänningen med avseende på komfort och ljudkvalitet:** Dra isär öronoliverna (fig. 2) eller pressa dem samman (fig. 3).
- **Välj bröststyckets aktiva sida:** Välj membranet eller öppna klocksidan för att lyssna på din patient. Håll i axeln och vrid bröststycket för att ändra en akustiskt aktiva sidan.
- **Littmans inställbara membran för övervakning av låga och höga frekvenser:**
  - För att lyssna på lågfrekventa ljud, använd den öppna klockan (fig. 4) eller det inställbara membran med lätt hudkontakt (fig. 5).
  - För att lyssna på högfrekventa ljud, använd membransidan med ett fast tryck mot patienten (fig. 6).
  - För att lyssna på låg- och högfrekventa ljud, växla helt enkelt mellan lätt och hårt tryck mot membranet.

Borttagning av membranet:

Ta bort fälgen/membranet i två delar genom att rulla av fälgen från bröststyckets kant. Ta sedan bort membranet från fälgen.

Montering av det inställbara membranet:

Sätt fälgen på membranet genom att börja med fälgen som sitter ovanför den läsbara sidan av membranet och sätta in membranänden i fälten (fig. 7). Fäst sedan fälgen/membranet vid bröststycket för att långsamt får den att rulla runt fälgen och över bröststyckets kant med båda tummarna (fig. 8). Inspektera visuellt den flexibla kanten av membranet där den är i kontakt med fälgen och justera vid behov rör en fin passform (fig. 9).

Rengöring, desinfektion och förvaring:

Rengör mellan undersökningarna med en våtservett med 70% isopropylalkohol eller en engångsservett med tvål och vatten. En 2% blekningslösning kan användas för att desinficera ditt stetoskop, men rören kan missfärgas vid kontakt med blekmedlet.

Det inställbara membranet, klockhylsan och öronoliverna kan tas bort för rengöring. Se till att alla delar och ytor är torra innan du återmonterar dem. Dra ordentligt för att ta ut öronoliverna ur headset (fig. 10). För att sätta fast öronoliverna, tryck in *kortsidan* ordentligt i hörselgången tills den klickar på plats (fig. 11). För att förhindra skador på hörselgången, se till att öronoliverna sitter fast ordentligt på headsetet innan du sätter dem i öronen.

För att förhindra skador på stetoskopet, undvik följande: sänk inte ned ditt stetoskop i en vätska, utsätt inte ditt stetoskop för någon steriliseringsprocess och förvara den inte i extrem värme. För att förhindra fläckar på stetoskopröret, undvik kontakt med pennor, markörpennor, tidningstryck eller annat tryckt material. Det är god praxis att bära stetoskopet över en krage om möjligt.

Kassering: Skaffa bort innehåll/containers i enlighet med lokala/regionala/nationella/internationella förordningar.

Littmann-stetoskop Service and garantiprogram: Littmann lättviktiga II SE-stetoskop garanteras materialfel eller utförande för en period av 2 år från inköpsdatum. Reparationer görs kostnadsfritt under garantiperioden genom att skicka tillbaka stetoskopet till 3M, utom i fall med uppenbar felanvändning eller oavsiktlig skada. För service och reparation i USA, besök webbplatsen www.littmann.com/service eller ring 1-800-292-6298. Om du befinner dig utanför USA, besök webbplatsen www.littmann.com för kontaktinformation till ditt lokala 3M-kontor.

Besök www.littman.com för mer information.

Brugervejledning til 3M™ Littmann® Lightweight II SE Stetoskop

Tilsigtet anvendelse: 3M™ Littmann® Lightweight II SE Stetoskop er beregnet til brug for medarbejdere i sundhedssektoren og må kun anvendes til medicinsk diagnostik. Det kan bruges til auskultation af lyd fra hjerte, lunger og andre dele af kroppen.

Alvorlige hændelser i relation til udstyret skal anmeldes til 3M og den lokale kompetente myndighed (EU) eller den lokale lovgivende myndighed.

Brugervejledning (se figurer pp. 1):

- **Sæt stetoskopet i ørerne:** Øreolivenerne skal vende fremad mod næsen (figur 1).
- **Justér headsettet, så du har god komfort og lydkvalitet:** Træk bøjlerne fra hinanden (figur 2), eller tryk dem mod hinanden (figur 3).
- **Vælg den aktive del af bryststykket:** Vælg siden med membran eller siden med åben klokke for at lytte til patienten. Hold fast i røret, og drej bryststykket, for at skifte akustisk aktiv side.

da

- **Lyt til lav- og højfrekvente lyde med Littmanns vendbare membran:**
  - Lyt til lavfrekvente lyde med den åbne klokke (figur 4) eller den vendbare membran ved at holde membranen let mod huden (figur 5).
  - Lyt til lyde med en højere frekvens ved at holde den vendbare membran mod patienten med et fast tryk (figur 6).
  - Lyt til både lav- og højfrekvente lyde ved at skifte mellem et let og et fast tryk på membranen.

Sådan tages membranen ud:

Fjern den todelte ring- og membranenhed ved at rulle ringen af bryststykkets kant. Tag derefter membranen af ringen.

Sådan isættes den vendbare membran:

Sæt ringen på membranen ved først at sætte ringen over membranens tekstside og derefter sætte kanten af membranen ind i ringen (figur 7). Sæt derefter ring-/membrandelen fast på bryststykket ved langsomt at rulle ringen omkring og ind over bryststykkets kant med begge tommelfingre (figur 8). Kontrollér visuelt membranens fleksible kant, hvor den er i kontakt med ringen, og justér den, så den sidder glat (figur 9).

Rengøring, desinfektion og opbevaring:

Stetoskopet rengøres mellem undersøgelserne med en serviet med 70 % isopropylalkohol eller en engangsserviet med sæbe og vand. Stetoskopet kan desinficeres med en 2 % kloropløsning. Kontakt med klor kan dog medføre misfarvning af slangen.

Den vendbare membran, den kuldefri ring og øreolivenerne kan tages af før rengøring. Kontrollér, at alle dele og overflader er tørre, før stetoskopet samles igen. Øreolivenerne tages af headsettet ved at trække hårdt i dem (figur 10). Øreolivenerne sættes på ved at trykke den *lille* side hårdt mod bøjlen, til den klikker på plads (figur 11). For at undgå skader i øregangen skal det sikres, at øreolivenerne sidder godt fast på headsettet, før du sætter dem i ørerne.

For at undgå skader på stetoskopet må det ikke nedsænkes i væske af nogen art, udsættes for steriliseringsprocesser eller opbevares ved ekstremt høje temperaturer. For at undgå misfarvninger på stetoskopets slanger bør kontakt med kuglepenne, tuschpenne, aviser eller andre tryksager undgås. Det er god praksis altid at bære stetoskopet over en krave, når det er muligt.

Bortskaffelse: Indholdet/emballagen skal bortskaffes i henhold til gældende lokale/regionale/nationale/internationale regler.

Service- og garantiprogram for Littmann stetoskoper: Littmann Lightweight II SE stetoskopet er omfattet af to (2) års garanti mod fejl i materialer og udførelse. I garantiperioden foretages reparationer vederlagsfrit ved returnering af stetoskopet til 3M. Dette gælder dog ikke tilfælde, hvor stetoskopet tydeligt har været udsat for forkert brug eller hændelige skader. For oplysninger om service og reparation i USA, se www.littmann.com/service, eller ring på 1-800-292-6298. Brugere uden for USA henvises til www.littmann.com for kontaktoplysninger til det lokale 3M-kontor.

Yderligere oplysninger findes på www.littmann.com.

Brukerhåndbok for 3M™ Littmann® Lightweight II SE stetoskop

Tiltenkt bruk: 3M™ Littmann® Lightweight II SE stetoskop er bare beregnet for bruk av profesjonelt helsepersonell til medisinske diagnoseformål. Det kan brukes til auskultasjon av lyder fra hjerte, lunger og andre organer.

Vennligst rapporter en alvorlig hendelse som opptrer i forbindelse med enheten, til 3M og de ansvarlige lokale myndigheter (EU) eller lokale reguleringsmyndigheter.

Bruksanvisning (se figurer pp. 1):

- **Plasser stetoskopet i ørene dine:** Øreproppene skal peke fremover mot nesen (figur 1).
- **Juster strammingen av hodesettet for komfort og lydkvalitet:** Trekk ørebøylene fra hverandre (figur 2) eller klem dem sammen (figur 3).
- **Velg den aktive siden av bryststykket:** Velg membransiden eller siden med åpen klokke for å lytte til pasienten. Hold i stammen og drei bryststykket for å veksle mellom hvilken side som skal være akustisk aktiv.

no

- **Lytt til lav- og høyfrekvente lyder med Littmann justerbare membran:**
  - For å lytte til lavfrekvente lyder bruker du den åpne klokken (figur 4) eller den justerbare membranen med lett hudkontakt (figur 5).
  - For å lytte til lyder med høyere frekvens bruker du den justerbare membranen med et fast trykk mot pasienten (figur 6).
  - For å lytte til lav- og høyfrekvente lyder veksler du bare mellom et lett og et fast trykk på membranen.

Fjerne membranen:

Fjern den todelte ring-/membranenheten ved å rulle ringen av kanten på bryststykket. Deretter fjerner du membranen fra ringen.

Montering av den justerbare membranen:

Monter ringen på membranen ved å legge ringen over tekstsiden av membranen og tre kanten av membranen inn i ringen (figur 7). Deretter fester du ring-/membranenheten til bryststykket ved å rulle ringen langsomt rundt og over kanten på bryststykket med begge tomlene (figur 8). Kontroller visuelt den fleksible kanten av membranen der den møter ringen, og juster ved behov slik at ringen sitter jevnt og riktig (figur 9).

Rengjøring, desinfisering og lagring:

Rengjør mellom undersøkelser med en klut med 70 % isopropylalkohol eller en engangsklut med såpe og vann. Stetoskopet kan desinfiseres med en 2 % blekemiddelløsning; men da kan slangen bli misfarget etter eksponering for blekemiddelet.

Den justerbare membranen, den kuldefrie klokkeringen og øreproppene kan fjernes for rengjøring. Kontroller at alle delene og overflatene er tørre før ny montering. For å fjerne øreproppene fra hodesettet må du trekke hardt i dem (figur 10). For å feste øreproppene skyver du den *minste* siden bestemt inn i ørebøylen til den klikker helt på plass (figur 11). For å hindre skade på ørekanalen må du sørge for at øreproppene er godt festet til hodesettet før du stikker dem inn i ørene.

For å hindre skade på stetoskopet må du ikke legge stetoskopet ned i væske, utsette stetoskopet for noen steriliseringsprosess eller lagre det i ekstrem varme. For ikke å få flekker på stetoskopslangen må du unngå berøring med penner, tusjer, ferske aviser eller annet trykt materiale. Det er god praksis å bære stetoskopet over en krage når dette er mulig.

Avhending: Kast innholdet/beholderen i samsvar med lokale/regionale/nasjonale/internasjonale forskrifter.

Service- og garantiprogram for Littmann stetoskop: Littmann Lightweight II SE stetoskop er garantert mot mangler i materiale og utførelse i en periode på (2) år. I garantitiden vil reparasjoner bli utført uten kostnad mot retur av stetoskopet til 3M, unntatt i tilfeller med opplagt misbruk eller ulykkesskader. For vedlikehold og reparasjon i USA, se www.littmann.com/service eller ring 1-800-292-6298. Hvis du er utenfor USA, se www.littmann.com for kontaktinformasjonen til ditt lokale 3M-kontor.

For mer informasjon, se www.littmann.com.

3M™ Littmann® Lightweight II SE -stetoskoopin käyttöopas

Käyttötarkoitus: 3M™ Littmann® Lightweight II SE -stetoskooppi on tarkoitettu käytettäväksi terveydenhuollon ammattilaisille yksinomaan lääketieteelliseen diagnostiikkaan. Sitä voidaan käyttää sydämen, keuhkojen ja muiden kehon osien kuunteluun.

Ilmoita laitteeseen liittyvistä vakavista vaaratilanteista 3M:lle ja paikalliselle toimivaltaiselle viranomaiselle (EU) tai paikalliselle sääntelyviranomaiselle.

Käyttöohjeet (katso kuvat pp. 1):

- **Aseta stetoskooppi korvillesi:** Korvakappaleiden on osoitettava eteenpäin kohti nenää (kuva 1).
- **Säädä kuuntelukaarten kiristys mukavaksi ja äänenlaadun kannalta hyväksi:** Vedä korvaputkia erilleen (kuva 2) tai purista niitä yhteen (kuva 3).
- **Valitse rintakappaleen aktiivinen puoli:** Valitse kuuntelukalvo tai avoimen suppilon puoli potilaan kuunteluun. Pidä kiinni rungosta ja vaihda akustisesti aktiivista puolta pyörittämällä rintakappaletta.
- **Matala- ja korkeataajuisten äänien kuuntelu säätyvän Littmann-kuuntelukalvon avulla:**
  - Kuuntele matalataajuisia ääniä avoimella suppilolla (kuva 4) tai säätyvällä kuuntelukalvolla käyttäen kevyttä ihokosketusta (kuva 5).
  - Kuuntele korkeataajuisia ääniä pitämällä säätyvää kuuntelukalvoa voimakkaasti potilasta vasten (kuva 6).
  - Kuuntele matala- ja korkeataajuisia ääniä vaihtelemalla kuuntelukalvon kevyttä tai voimakasta painallusta.

fi

Kuuntelukalvon irrottaminen:

Irrota kaksiosainen kiinnitysrenkaan ja kuuntelukalvon kokonaisuus työntämällä kiinnitysrengas irti rintakappaleen reunasta. Irrota kuuntelukalvo tämän jälkeen kiinnitysrenkaasta.

Säätyvän kuuntelukalvon kokoaminen:

Aseta kiinnitysrengas kuuntelukalvoon asettamalla kiinnitysrengas ensin kuuntelukalvon luettavan puolen yläpuolelle ja työntämällä kuuntelukalvon reuna kiinnitysrenkaaseen (kuva 7). Kiinnitä tämän jälkeen kiinnitysrenkaan ja kuuntelukalvon kokonaisuus rintakappaleeseen työntämällä kiinnitysrengas rintakappaleen ympäri ja päälle käyttämällä kumpaakin peukaloa (kuva 8). Tarkasta silmämääräisesti kuuntelukalvon taipuisa reuna kohdasta, jossa se kiinnittyy kiinnitysrenkaaseen, ja säädä tarvittaessa tasaisen istuvuuden aikaansaamiseksi (kuva 9).

Puhdistus, desinfiointi ja säilytys:

Puhdista käyttäjien välillä 70 % isopropyylialkoholiliinalla tai saippualla ja vedellä kostutetulla kertakäyttöisellä liinalla. Stetoskoopin desinfiointiin voidaan käyttää 2 % valkaisuliuosta; letkusto voi kuitenkin haalistua valkaisuaineelle altistuessaan.

Säätyvä kuuntelukalvo, lämpimältä tuntuva suppilonsuojus ja korvakappaleet voidaan irrottaa puhdistusta varten. Varmista, että kaikki osat ja pinnat ovat kuivia ennen kokoamista. Korvakappaleet irtoavat kuuntelukaarista vetämällä voimakkaasti (kuva 10). Korvakappaleet kiinnittyvät painamalla *pientä* puolta voimakkaasti korvaputkeen, kunnes se napsahtaa täysin paikalleen (kuva 11). Estä korvakäytävän vahingoittuminen varmistamalla, että korvakappaleet ovat tiukasti kiinni kuuntelukaarissa, ennen kuin laitat ne korviisi.

Estä stetoskoopin vaurioituminen: älä upota stetoskooppia mihinkään nesteeseen, älä steriloi stetoskooppia millään menetelmällä äläkä säilytä sitä erittäin korkeissa lämpötiloissa. Estä stetoskoopin letkuston tahraantuminen estämällä kosketukset kuulakärkikyniin, peitekyniin, sanomalehtipaperiin tai muihin painatteisiin. Hyvä käytäntö on pitää stetoskooppia kauluksen päällä aina, kun se on mahdollista.

Hävittäminen: Hävitä sisältö/pakkaus paikallisten/kansallisten/kansainvälisten säännösten mukaisesti.

Littmann-stetoskooppien huolto- ja takuuohjelma: Littmann Lightweight II SE -stetoskoopille myönnetään kahden (2) vuoden takuu aine- ja valmistusvikojen varalta. Takuuaikana korjaukset tehdään veloituksetta, kun stetoskooppi palautetaan 3M:lle, paitsi selvissä väärinkäyttö- ja vahinkotapauksissa. Käy Yhdysvalloissa tarjottavaa huoltoa ja korjausta varten osoitteessa www.littman.com/service tai soita numeroon 1-800-292-6298. Jos olet Yhdysvaltojen ulkopuolella, etsi paikallisen 3M-toimiston yhteystiedot osoitteesta www.littmann.com.

Jos tarvitset lisätietoja, käy osoitteessa www.littmann.com.

Manual do Utilizador do Estetoscópio Littmann® Lightweight II SE da 3M™

Utilização prevista: o Estetoscópio Littmann® Lightweight II SE da 3M™ destina-se a uso por profissionais de cuidados de saúde apenas para fins de diagnóstico médico. Pode ser utilizado para auscultação do coração, pulmões e outros sons corporais.

Relate qualquer incidente grave que ocorra relacionado com o dispositivo à 3M bem como à autoridade local competente (EU) ou autoridade regulamentar local.

Instruções de Utilização (consultar Figuras pp. 1):

- **Colocação do estetoscópio nos ouvidos:** as olivas devem estar viradas para a frente, na direção do seu nariz (Figura 1).
- **Ajuste da tensão do conjunto para conforto e qualidade de som:** afaste os tubos (Figura 2) ou aperte-os um contra o outro (Figura 3).
- **Seleção do lado ativo da campânula:** selecione o lado do diafragma ou da campainha aberta para ouvir o paciente. Rode a haste e rode a campânula para mudar o lado que está acusticamente ativo.
- **Ouvir sons de elevada e de baixa frequência com os diafragmas ajustáveis da Littmann:**
  - Use a campainha aberta para ouvir sons de baixa frequência (Figura 4) ou o diafragma ajustável aplicando um ligeiro contacto com a pele (Figura 5).
  - Use o diafragma ajustável para ouvir sons de elevada frequência aplicando pressão firme sobre o paciente (Figura 6).
  - Para ouvir sons de elevada e de baixa frequência basta simplesmente alternar entre uma pressão ligeira e forte sobre o diafragma.

pt

Remover o diafragma:

Remova o conjunto de duas peças do arco/diafragma rolando o arco para o retirar do rebordo da campânula. Remova depois o diafragma do arco.

Montagem do diafragma ajustável:

Coloque o arco no diafragma começando por posicionar o arco por cima do lado legível do diafragma e inserindo o rebordo do diafragma dentro do arco (Figura 7). Encaixe depois o conjunto do arco/diafragma na campânula rodando lentamente o arco em torno do e sobre o rebordo da campânula usando ambos os polegares (Figura 8). Inspecione depois a extremidade flexível do diafragma no local onde se encontra com o arco e ajuste conforme necessário para um encaixe suave (Figura 9).

Limpeza, desinfeção e armazenamento:

Limpe entre exames com uma toalhita de 70% de álcool isopropílico ou com uma toalhita descartável com água e sabão. Pode ser utilizada uma solução de lixívia a 2% para desinfetar o estetoscópio. Contudo, a tubagem pode ficar descolorada após exposição à lixívia.

O diafragma ajustável, o anel antifrio para o sino e as olivas podem ser removidos para uma limpeza. Todas as peças e superfícies devem estar secas antes de as voltar a montar. Para remover as olivas do conjunto, puxe com firmeza (Figura 10). Para encaixar as olivas, empurre o lado *pequeno* da oliva com firmeza contra o tubo até encaixar por completo (Figura 11). Para evitar danos no canal auditivo, verifique que as olivas se encontram devidamente colocadas nos auscultadores antes de as inserir nos ouvidos.

Para prevenir a ocorrência de danos no estetoscópio, não: submerja o estetoscópio em nenhum líquido, sujeite o estetoscópio a nenhum processo de esterilização ou armazene o estetoscópio em condições de temperaturas extremas. Para evitar manchas na tubagem do estetoscópio, evite o contacto com canetas, marcadores, papel de jornal ou outros materiais impressos. Utilizar o seu estetoscópio à volta do colarinho sempre que possível é considerado uma boa prática.

Eliminação: elimine o conteúdo/recipiente de acordo com os regulamentos locais/regionais/nacionais/internacionais.

Programa de manutenção e garantia do estetoscópio Littmann: o estetoscópio Littmann Lightweight II SE tem uma garantia contra quaisquer defeitos de material ou fabrico durante um período de dois (2) anos. Durante o período da garantia, as reparações serão realizadas gratuitamente mediante a devolução do estetoscópio à 3M, à exceção de casos óbvios de utilização indevida ou de danos acidentais. Para manutenções e reparações nos EUA, aceda a www.littmann.com/service ou ligue para o número 1-800-292-6298. Se não estiver no território dos EUA, aceda a www.littmann.com para obter o contacto do seu escritório da 3M local.

Para obter informações adicionais, visite www.littmann.com.

Manual do usuário do Estetoscópio 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Uso pretendido: O Estetoscópio 3M™ Littmann® Lightweight II SE é indicado para uso por profissionais de saúde apenas para fins diagnósticos. Pode ser utilizado para auscultação do coração, pulmão e outros ruídos corporais.

Relate um incidente grave ocorrido em relação ao dispositivo à 3M e à autoridade competente local (UE) ou autoridade regulatória local.

Instruções de uso (vide Figuras pp. 1):

- **Coloque o estetoscópio em seus ouvidos:** As olivas deverão apontar em direção ao seu nariz (Figura 1).
- **Ajuste a tensão dos fones de ouvido para conforto e qualidade do som:** Separe os tubos auriculares (Figura 2) ou junte-os simultaneamente (Figura 3).
- **Selecione o lado ativo do auscultador:** Selecione o diafragma ou abra o lado do sino para auscultar seu paciente. Segure a haste e gire o auscultador para mudar qual lado está acusticamente ativo.
- **Ausculte os ruídos de frequência baixa e alta com o diafragma ajustável Littmann:**
  - Para auscultar os ruídos de baixa frequência, use o sino aberto (Figura 4) ou diafragma ajustável com leve contato com a pele (Figura 5).
  - Para auscultar ruídos de frequência mais elevada, use o diafragma ajustável com pressão firme contra o paciente (Figura 6).
  - Para auscultar ruídos de frequências baixa e alta, simplesmente alterne entre pressão leve e firme no diafragma.

pt

Retirada do diafragma:

Retire o conjunto do arco/diafragma de duas peças rolando o arco para fora do limite do auscultador. Então, retire o diafragma do arco.

Montagem do diafragma ajustável:

Coloque o arco no diafragma começando com o arco posicionado acima do lado legível do diafragma e inserindo a borda do diafragma no arco (Figura 7). Depois, anexe o conjunto de arco/diafragma ao auscultador rolando lentamente o arco em torno e acima da borda do auscultador com ambos os polegares (Figura 8). Inspecione visualmente a borda flexível do diafragma onde ela encontra o arco e ajuste conforme necessário para obter um ajuste suave (Figura 9).

Limpeza, desinfecção e armazenamento:

Limpe entre os exames com uso de um lenço com álcool isopropílico a 70% ou lenço descartável com água e sabonete. Uma solução alvejante a 2% poderá ser utilizada para desinfecção de seu estetoscópio; contudo, os tubos poderão se descolorir após a exposição ao alvejante.

O diafragma ajustável, o revestimento do sino sem resfriamento e as olivas podem ser retirados para limpeza. Assegure-se de que todas as peças e superfícies estejam secas antes de remontar. Para retirar as olivas dos fones de ouvido, puxe com firmeza (Figura 10). Para encaixar as olivas, empurre o lado *pequeno* com firmeza ao tubo auricular até encaixar completamente (Figura 11). Para prevenir lesão ao canal auricular, certifique-se de que as olivas estejam firmemente encaixadas nos fones de ouvido antes de inseri-las em seus ouvidos.

Para evitar dano ao estetoscópio, não mergulhe seu estetoscópio em nenhum líquido, não o submeta a nenhum processo de esterilização nem armazene em local de calor extremo. Para prevenir manchas do tubo do estetoscópio, evite o contato com canetas, marcadores, tinta de impressão ou qualquer outro material de impressão. É boa prática usar seu estetoscópio por cima de uma gola, sempre que possível.

Descarte: Descarte o conteúdo/recipiente de acordo com as normas locais/regionais/nacionais/internacionais.

Programa de serviços e garantia do estetoscópio Littmann: O estetoscópio Littmann Lightweight II SE é garantido contra quaisquer defeitos no material e mão de obra por um período de dois (2) anos. No período de garantia, reparos poderão ser feitos sem custo mediante a devolução do estetoscópio à 3M, exceto em casos de abuso óbvio ou dano acidental. Para serviços e reparo nos EUA, visite www.littmann.com/service ou ligue para 1-800-292-6298. Se estiver fora dos EUA, visite www.littmann.com para obter informações de contato de seu escritório local da 3M.

Para obter mais informações, visite www.littmann.com.

Εγχειρίδιο Χρήστη 3M™ Littmann® Lightweight II SE Στηθοσκοπίου

Σκοπούμενη χρήση: Το 3M™ Littmann® Lightweight II SE Στηθοσκόπιο προορίζεται για χρήση από επαγγελματίες του τομέα της υγείας, αποκλειστικά για ιατρικούς διαγνωστικούς σκοπούς. Μπορεί να χρησιμοποιηθεί για την ακρόαση της καρδιάς, των πνευμόνων και άλλων ήχων του οργανισμού.

Αναφέρετε σοβαρά περιστατικά που προκύπτουν σε σχέση με τη συσκευή στην 3M και την τοπική αρμόδια αρχή (ΕΕ) ή την τοπική ρυθμιστική αρχή.

Οδηγίες χρήσης (βλ. Εικόνες pp. 1):

- **Τοποθετήστε το Στηθοσκόπιο στα αυτιά σας:** Οι ελιές των ακουστικών πρέπει να έχουν πρόσθια κατεύθυνση προς τη μύτη σας (Εικόνα 1).
- **Προσαρμόστε τη σύσφιξη των ακουστικών για άνεση και ποιότητα ήχου:** Ανοίξτε (Εικόνα 2) ή σφίξτε τα ακουστικά (Εικόνα 3).
- **Επιλέξτε την ενεργή όψη του κομματιού θώρακα:** Επιλέξτε το διάφραγμα ή την πλευρά του ανοικτού κώδωνα για να ακροαστείτε τον ασθενή. Κρατήστε το στέλεχος και περιστρέψτε το κομμάτι θώρακα για να αλλάξετε την ακουστικά ενεργή πλευρά.
- **Ακροαστείτε ήχους χαμηλής και υψηλής συχνότητα με το Συντονιζόμενο Διάφραγμα Littmann.**
  - Για να ακροαστείτε ήχους χαμηλής συχνότητας, χρησιμοποιήστε τον ανοικτό κώδωνα (Εικόνα 4) ή το συντονιζόμενο διάφραγμα με ελαφριά επαφή με το δέρμα (Εικόνα 5).
  - Για να εστιάσετε σε ήχους υψηλότερης συχνότητας, χρησιμοποιήστε το συντονιζόμενο διάφραγμα ασκώντας μεγαλύτερη πίεση στον ασθενή (Εικόνα 6).
  - Για να ακροαστείτε ήχους χαμηλής και υψηλής συχνότητας, εναλλάξτε μεταξύ ελαφριάς και μεγαλύτερης πίεσης στο διάφραγμα.

el

Αφαίρεση του διαφράγματος:

Αφαιρέστε τη διάταξη δύο τεμαχίων χείλους/διαφράγματος αφαιρώντας το χείλος από το άκρο του κομματιού θώρακα. Στη συνέχεια αφαιρέστε το διάφραγμα από το χείλος.

Συναρμολόγηση Συντονιζόμενου Διαφράγματος:

Τοποθετήστε το χείλος στο διάφραγμα, ξεκινώντας με τοποθέτησή του πάνω από την ορατή πλευρά του διαφράγματος και τοποθέτηση του άκρου του διαφράγματος στο χείλος (Εικόνα 7). Στη συνέχεια συνδέστε τη διάταξη χείλους/διαφράγματος στο κομμάτι θώρακα, περιστρέφοντας αργά το χείλος γύρω και πάνω από το άκρο του κομματιού θώρακα, χρησιμοποιώντας και τους δύο αντίχειρες (Εικόνα 8). Ελέγξτε οπτικά το εύκαμπτο άκρο του διαφράγματος στο σημείο που εφάπτεται με το χείλος και προσαρμόστε όπως απαιτείται για να εξασφαλίσετε σωστή εφαρμογή (Εικόνα 9).

Καθαρισμός, απολύμανση και αποθήκευση:

Καθαρίζετε μεταξύ των χρήσεων με μαντηλάκι με ισοπροπυλική αλκοόλη 70% ή αναλώσιμο μαντηλάκι με σαπούνι και νερό. Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε χλωριούχο διάλυμα 2% για την απολύμανση του στηθοσκοπίου. Ωστόσο, οι σωλήνες μπορεί να αποχρωματιστούν μετά από την έκθεση σε χλώριο.

Το συντονιζόμενο διάφραγμα, η επένδυση για να μην κρυώνει ο ασθενής και οι ελιές των ακουστικών μπορούν να αφαιρεθούν για καθαρισμό. Βεβαιωθείτε ότι όλα τα εξαρτήματα και οι επιφάνειες είναι στεγνές πριν από την επανασυναρμολόγηση. Για να αφαιρέσετε τις ελιές των ακουστικών από το στηθοσκόπιο, τραβήξτε σταθερά (Εικόνα 10). Για να τοποθετήσετε τις ελιές ακουστικών, σπρώξτε τη *μικρή* πλευρά σταθερά στο ακουστικό μέχρι να κουμπώσει στη θέση της (Εικόνα 11). Για την αποφυγή τραυματισμών στο κανάλι αυτιού, βεβαιωθείτε ότι οι ελιές των ακουστικών είναι σταθερά τοποθετημένες στο στηθοσκόπιο, πριν τις εισαγάγετε στα αυτιά σας.

Για να αποφύγετε τις βλάβες στο στηθοσκόπιο, μη βυθίζετε το στηθοσκόπιο σε υγρά, μην υποβάλλετε το στηθοσκόπιο σε οποιαδήποτε διαδικασία αποστείρωσης και μην το φυλάσσετε σε συνθήκες υψηλής θερμοκρασίας. Για να αποφύγετε τους λεκέδες στους σωλήνες του στηθοσκοπίου, αποφύγετε την επαφή με στυλό, μαρκαδόρους, εφημερίδες ή άλλα έντυπα υλικά. Μια καλή πρακτική είναι να φοράτε το στηθοσκόπιο πάνω από γιακά, όπου είναι εφικτό.

Απόρριψη: Απορρίψτε το περιεχόμενο/το δοχείο σύμφωνα με τους τοπικούς/περιφερειακούς/εθνικούς/διεθνείς κανονισμούς.

Πρόγραμμα επισκευής και εγγύησης Στηθοσκοπίων Littmann: Το στηθοσκόπιο Littmann Lightweight II SE διαθέτει εγγύηση κατά των ατελειών σε υλικά και εργασία για περίοδο δύο (2) ετών. Εντός της περιόδου εγγύησης, οι επισκευές πραγματοποιούνται χωρίς χρέωση κατόπιν της επιστροφής του στηθοσκοπίου στην 3M, εκτός των περιπτώσεων εμφανούς κατάχρησης ή ζημιάς από ατύχημα. Για εξυπηρέτηση σέρβις και επισκευές στις ΗΠΑ, επισκεφθείτε τη διεύθυνση www.littmann.com/service ή τηλεφωνήστε στο 1-800-292-6298. Εάν βρίσκεστε εκτός των ΗΠΑ, επισκεφτείτε τη διεύθυνση www.littmann.com για να μάθετε τα στοιχεία επικοινωνίας του τοπικού γραφείου της 3M.

Για περισσότερες πληροφορίες, επισκεφτείτε τη διεύθυνση www.littmann.com.

Instrukcja obsługi stetoskopu 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Przeznaczenie: Stetoskop 3M™ Littmann® Lightweight II SE jest przeznaczony do użytku wyłącznie przez pracowników służby zdrowia do medycznych zastosowań diagnostycznych. Można go stosować do osłuchiwania serca, płuc oraz innych dźwięków ludzkiego organizmu.

Poważne zdarzenia występujące w związku z tym wyrobem należy zgłaszać firmie 3M oraz właściwemu organowi krajowemu (UE) lub krajowemu organowi nadzorczemu.

Instrukcja używania (patrz rysunki pp. 1):

- **Zakładanie stetoskopu do uszu:** Oliwki powinny być skierowane w stronę nosa użytkownika (rysunek 1).
- **Regulacja napięcia liry w celu zapewnienia komfortu i jakości dźwięku:** Rozciągnąć przewody douszne (rysunek 2) lub je ścisnąć (rysunek 3).
- **Wybór aktywnej strony głowicy:** Wybrać stronę z membraną lub otwartym lejkiem do osłuchiwania pacjenta. Przytrzymać trzpień i obracać głowicę w celu zmiany strony aktywnej akustycznie.
- **Nasłuchiwanie dźwięków o niskiej i wysokiej częstotliwości przy użyciu przestrajalnej membrany Littmann:**
  - Aby nasłuchiwać dźwięków o niskiej częstotliwości, stosować otwarty lejek (rysunek 4) lub przestrajalną membranę przy delikatnym nacisku na skórę (rysunek 5).
  - Aby nasłuchiwać dźwięków o wyższej częstotliwości, stosować przestrajalną membranę, mocno dociskając głowicę do ciała pacjenta (rysunek 6).
  - Aby nasłuchiwać dźwięków o niskiej i wysokiej częstotliwości, wystarczy stosować naprzemiennie delikatny i mocny nacisk na membranę.

pl

Zdejmowanie membrany:

Zdjąć dwuczęściowy zespół obwódki/membrany, staczając obwódkę z krawędzi głowicy. Następnie wyjąć membranę z obwódki.

Montowanie przestrajalnej membrany:

Założyć obwódkę na membranę, zaczynając od umiejscowienia obwódki nad stroną membrany z czytelnym napisem i wprowadzając krawędź membrany do obwódki (rysunek 7). Następnie dołączyć zespół obwódki/membrany do głowicy, powoli tocząc obwódkę wokół, po krawędzi głowicy, za pomocą obydwu kciuków (rysunek 8). Skontrolować wzrokowo miejsce styku elastycznej krawędzi membrany z obwódką i starannie dopasować te elementy (rysunek 9).

Czyszczenie, dezynfekcja i przechowywanie:

Czyścić między badaniami chusteczką nasączoną 70% alkoholem izopropylowym lub chusteczką jednorazową i wodą z mydłem. Do dezynfekcji stetoskopu można użyć 2% roztworu wybielacza; jednak po kontakcie z wybielaczem dren może ulec przebarwieniu.

Na czas czyszczenia można zdjąć przestrajalną membranę, ocieplający pierścień na lejek i oliwki. Przed ponownym złożeniem należy się upewnić, że wszystkie części i powierzchnie są suche. Aby zdjąć oliwki z liry, należy je pociągnąć pewnym ruchem (rysunek 10). Aby przymocować oliwki, należy wsunąć *mniejszą* stronę pewnym ruchem na przewód douszny aż do całkowitego zablokowania (rysunek 11). Aby zapobiec uszkodzeniu kanału słuchowego, przed założeniem stetoskopu należy sprawdzić prawidłowe zamocowanie oliwek na lirze.

Aby zapobiec uszkodzeniu stetoskopu, nie należy: zanurzać go w żadnych płynach, poddawać jakimkolwiek procesom sterylizacji ani przechowywać w bardzo wysokich temperaturach. Aby zapobiec zabarwieniu drenu stetoskopu, unikać kontaktu z długopisami, flamastrami, papierem gazetowym lub innymi zadrukowanymi materiałami. Dobrą praktyką jest noszenie stetoskopu na kołnierzu, gdy tylko jest to możliwe.

Utylizacja: Zawartość/pojemnik należy zutylizować zgodnie z lokalnymi/regionalnymi/krajowymi/międzynarodowymi przepisami.

Program serwisu i gwarancji stetoskopu Littmann: Gwarantuje się, że stetoskop Littmann Lightweight II SE będzie wolny od wad materiałowych i wykonawczych przez okres dwóch (2) lat. W okresie gwarancji naprawy będą wykonywane bez opłaty po zwróceniu stetoskopu do firmy 3M, oprócz przypadków oczywistego nadużycia lub przypadkowego uszkodzenia. Informacje na temat serwisu i napraw na terenie USA można uzyskać, odwiedzając witrynę www.littmann.com/service lub dzwoniąc pod numer 1-800-292-6298. W przypadku krajów innych niż USA dane kontaktowe lokalnego biura firmy 3M można znaleźć w witrynie www.littmann.com.

Więcej informacji znajduje się w witrynie www.littmann.com.

3M™ Littmann® Lightweight II SE fonendoszkóp használati útmutató

Felhasználási javaslat: A 3M™ Littmann® Lightweight II SE fonendoszkópok használata kizárólag egészségügyi szakemberek által, diagnosztikai célból javallott. Alkalmas a szív, tüdő és egyéb testhangok azonosítására.

Az eszközzel összefüggésben fellépő bármely súlyos eseményt jelenteni kell a 3M vállalatnak, valamint az illetékes helyi hatóságnak (EU) vagy a helyi szabályozó hatóságnak.

Használati útmutató (lásd az ábrákat pp. 1):

- **Helyezze be a fonendoszkópot a füleibe:** A fülolíváknak előrefelé, az orr irányába kell mutatniuk (1. ábra).
- **A kényelem és a megfelelő hangminőség érdekében végezze el a fejhallgató beállítását:** Húzza szét (2. ábra) vagy nyomja össze (3. ábra) a fülcsöveket.
- **Válassza ki a hallgatófej aktív oldalát:** Válassza ki, hogy a membránnal vagy a nyitott haranggal szeretne-e hallgatózni. Tartsa meg a szárat, majd a hallgatófej elforgatásával válassza ki az akusztikailag aktív oldalt.
- **A Littmann hangolható membrán technológiájának köszönhetően az alacsony és magas frekvenciájú hangok tisztán hallhatók:**
  - Az alacsony frekvenciájú hangok hallgatásához használja a nyitott harangot (4. ábra), vagy alkalmazzon enyhe nyomást a hangolható membrános oldalra (5. ábra).
  - A magasabb frekvenciájú hangok hallgatásához alkalmazzon erős nyomást a hangolható membrános oldalon (6. ábra).
  - Az alacsony és magas frekvenciájú hangok együtt történő hallgatásához alkalmazzon váltakozva enyhe és erős nyomást a membránra.

A membrán eltávolítása:

A két részből álló peremgyűrű/membrán egység eltávolításához fejtse le a peremgyűrűt a hallgatófej széléről. Ezt követően távolítsa el a membránt a peremgyűrűről.

hu

A hangolható membrán összeszerelése:

A membrán feliratos oldala felől kezdve rögzítse a peremgyűrűt a membránon oly módon, hogy beleilleszti a membrán szélét a peremgyűrűbe (7. ábra). Ezt követően csatlakoztassa a peremgyűrű/membrán egységet a hallgatófejre úgy, hogy hüvelykujjai segítségével körben rácsúsztatja a peremgyűrűt a hallgatófejre (8. ábra). Ellenőrizze a membrán rugalmas szélének illeszkedését a peremgyűrűhöz, és szükség esetén korrigálja azt a megfelelő illeszkedés érdekében (9. ábra).

Tisztítás, fertőtlenítés és tárolás:

Vizsgálatok között 70%-os izopropil-alkohollal átitatott törlőkendő vagy szappan, víz és egyszer használatos törlőkendő segítségével végezze a tisztítást. A fonendoszkóp fertőtleníthető 2%-os hipóoldat segítségével is, azonban ez a csővezeték elszíneződéséhez vezethet.

A hangolható membrán, a nyitott harang nem hideg peremgyűrűje és a fülolívák eltávolíthatók tisztítás céljából. Az újbóli összeszerelés előtt győződjön meg róla, hogy minden alkatrész és felület megszáradt. A fülolívák fejhallgatóról való eltávolításához határozott mozdulattal húzza le azokat (10. ábra). A fülolívák csatlakoztatásához nyomja erősen azok *kisebb* végét a fülcsőre, amíg a helyükre nem pattannak (11. ábra). A hallójárat-sérülések elkerülése érdekében használat előtt győződjön meg róla, hogy a fülolívák megfelelően csatlakoznak-e a fejhallgatóhoz.

A fonendoszkóp sérülésének elkerülése érdekében: ne merítse a fonendoszkópot folyadékba, továbbá ne sterilizálja vagy tegye ki extrém hőhatásnak. Annak érdekében, hogy ne színeződjön el a fonendoszkóp csöve, kerülje a tollakkal, filctollakkal, újságpapírral vagy más nyomtatott termékkel való érintkezést. Praktikus a fonendoszkóp gallér alatti viselése, amikor erre mód van.

Ártalmatlanítás: A dobozt és tartalmát a helyi/regionális/nemzeti/nemzetközi előírásoknak megfelelően kell ártalmatlanítani.**A Littmann fonendoszkópok szerviz- és garanciaprogramja:** A Littmann Lightweight II SE fonendoszkóp garanciája érvényes bármilyen típusú gyártási vagy anyaghiba esetére a kétéves (2) garanciális időtartam alatt. A garanciális időtartamon belül a 3M vállalathoz visszajuttatott fonendoszkópok javítása ingyenesen történik, kivéve nyilvánvalóan szándékos rongálás vagy véletlenül okozott károk esetén. Az USA területén történő szervizzel és javítással kapcsolatban látogasson el a www.littmann.com/service honlapra, vagy hívja az 1-800-292-6298 telefonszámot. Az USA területén kívül a területileg illetékes 3M irodára vonatkozó kapcsolati adatok a www.littmann.com honlapon találhatók.

További információk a www.littmann.com honlapon találhatók.

Uživatelská příručka pro stetoskop 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Určené použití: Stetoskop 3M™ Littmann® Lightweight II SE je určen k použití zdravotnickými odborníky pouze pro účely lékařské diagnostiky. Lze jej použít k poslechu srdce, plic a dalších tělesných zvukových projevů.

Závažnou událost, která se vyskytne v souvislosti se zařízením, oznamte společnosti 3M a místním příslušným orgánům (EU) nebo místním regulačním orgánům.

Návod k použití (viz obrázky pp. 1):

- **Stetoskop umístěte do svých uší:** Ušní olivky musí směrovat dopředu k Vašemu nosu (obrázek 1).
- **Upravte napětí hlavové soupravy pro pohodlí a kvalitu zvuku:** Odtáhněte ušní hadičky od sebe (obrázek 2) nebo je stlačte k sobě (obrázek 3).
- **Vyberte aktivní stranu hrudního snímače:** Vyberte membránu nebo otevřenou stranu zvonu, kterou budete poslouchat pacienta. Chcete-li změnit akusticky aktivní stranu, přidržte dřík a otáčejte hrudním snímačem.
- **S laditelnou membránou Littmann můžete poslouchat zvuky s nízkou a vysokou frekvencí:**
  - Chcete-li poslouchat zvuky s nízkou frekvencí, použijte otevřený zvon (obrázek 4) nebo laditelnou membránou a použijte lehký kontakt s pokožkou (obrázek 5).
  - Chcete-li poslouchat zvuky s vyšší frekvencí, použijte laditelnou membránu a silný tlak proti tělu pacienta (obrázek 6).
  - Chcete-li poslouchat zvuky s nízkou i vysokou frekvencí, jednoduše měňte lehký a silný tlak na membránu.

Odstranění membrány:

Sejměte sestavu dvou kusů lemu/membrány srolováním lemu z okraje hrudního snímače. Poté odstraňte membránu z lemu.

Sestava laditelné membrány:

Lem membrány umístěte na membránu tak, že nejprve lem umístíte nad stranu membrány s čitelným nápisem a zasunutím okraje membrány do lemu (obrázek 7). Poté připevněte sestavu lemu/membrány k hrudnímu snímači pomalým rolováním lemu oběma palci kolem a přes okraj hrudního snímače (obrázek 8). Pohledem zkontrolujte pružné okraje membrány v místě, kde se setkávají s lemem a nastavte je dle potřeby, aby hladce seděly (obrázek 9).

CS

Čištění, dezinfekce a skladování:

Mezi vyšetřeními čistěte pomocí 70% izopropylalkoholu nebo jednorázové utěrky s mýdlem a vodou. K dezinfekci stetoskopu lze použít 2% bělicí roztok; po vystavení bělícímu prostředku však může dojít ke změně zabarvení hadičky.

Laditelná membrána, nechladivý kryt zvonu a ušní olivky mohou být pro účely čištění odstraněny. Před opětovnou montáží se ujistěte, že jsou všechny části a povrchy suché. Chcete-li sejmout ušní olivky z hlavové soupravy, pevně zatáhněte (obrázek 10). Chcete-li ušní olivky připevnit, zatlačte *malou* stranu silně do zvukovodu, dokud nezapadne na své místo (obrázek 11). Abyste zabránili poranění zvukovodu, ujistěte se, že jsou k hlavové sadě pevně připojeny ušní olivky, než je vložíte do uší.

Abyste předešli poškození stetoskopu, nesmíte: ponořit stetoskop do žádné kapaliny, vystavovat jej sterilizačnímu procesu ani jej skladovat v extrémním horku. Abyste zabránili zabarvení hadiček stetoskopu, vyhněte se kontaktu s pery, značkovači, novinovým papírem nebo jiným potištěným materiálem. Pokud je to možné, je vhodné nosit stetoskop přes límec.

Likvidace: Obsah/obal zlikvidujte v souladu s místními/regionálními/národními/mezinárodními předpisy.

Servisní a záruční program pro stetoskop Littmann: Stetoskop Littmann Lightweight II SE je kryt zárukou na všechny vady materiálu a zpracování po dobu dvou (2) let. V záruční době budou opravy provedeny bezplatně při vrácení stetoskopu společnosti 3M, s výjimkou případů zjevného zneužití nebo náhodného poškození. Servis a opravy pro USA najdete na adrese www.littmann.com/service nebo volejte na číslo 1-800-292-6298. Pokud se nacházíte mimo USA, navštivte prosím stránky www.littmann.com, kde najdete kontaktní informace Vaší místní kanceláře 3M.

Více informací naleznete na stránkách www.littmann.com.

Používateľská príručka stetoskopu 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Zamýšľané použitie: Stetoskop 3M™ Littmann® Lightweight II SE je určený na použitie výhradne zdravotníckymi pracovníkmi na diagnostické účely. Môžete ho použiť na posluch srdca, plúc a iných zvukov tela.

Prosím, nahláste akúkoľvek vážnu nehodu, ktorá sa udiala v súvislosti s touto pomôckou, spoločnosti 3M a miestnemu zodpovedajúcemu úradu (EÚ) alebo miestnemu regulačnému úradu.

Pokyny k použitiu (Pozri obrázky pp. 1):

- **Vložte si stetoskop do uší:** Ušné olivky by mali smerovať dopredu k vášmu nosu (Obrázok 1).
- **Upravte tlak náhlavnej súpravy tak, aby poskytovala pohodlie a kvalitný zvuk:** Odtiahnite ušné rúrky od seba (Obrázok 2) alebo ich stlačte k sebe (Obrázok 3).
- **Zvoľte si aktívnu stranu hrudného dielu:** Vyberte si, či chcete pacienta počúvať pomocou membrány alebo otvoreného zvonu. Akusticky aktívnu stranu zmeníte podržaním kmeňa a otočením hrudného dielu.
- **Použite laditeľnú membránu Littmann na posluch zvukov o nízkych a vysokých frekvenciách:**
  - Pri posluchu zvukov o nízkych frekvenciách použite otvorený zvon (Obrázok 4) alebo na kožu jemne pritlačte laditeľnú membránu (Obrázok 5).
  - Pri posluchu zvukov o vysokých frekvenciách pritlačte laditeľnú membránu pevne na pacienta (Obrázok 6).
  - Pri posluchu zvukov o nízkej a vysokej frekvencii stačí jednoducho striedať slabý a silný tlak vyvinutý na membránu.

Odstránenie membrány:

Dvojdielnu súpravu obruče/membrány odstránite zvinutím obruče z okraju hrudného dielu. Následne môžete odstrániť membránu z obruče.

Zostavenie laditeľnej membrány:

Nasaďte obruč na membránu tak, že začnete s obručou umiestnenou nad stranu membrány s potlačou a vložíte okraj membrány do obruče (Obrázok 7). Následne pripevnite súpravu obruče/membrány k hrudnému dielu pomalým nasúvaním obruče okolo a cez okraj hrudného dielu pomocou oboch palcov (Obrázok 8). Pohľadom skontrolujte ohybný okraj membrány v miestach, kde sa stretá s obručou, a v prípade potreby ich upravte tak, aby sedeli správne (Obrázok 9).

SK

Čistenie, dezinfekcia a skladovanie:

Medzi vyšetreniami stetoskop očistite handričkou so 70% izopropylalkoholom alebo handričkou na jedno použitie s mydlom a vodou. Na dezinfekciu vášho stetoskopu môžete použiť 2% roztok bielidla, avšak po vystavení bielidlu sa môžu hadičky odfarbiť.

Laditeľnú membránu, nechladivý okraj zvonu a ušné olivky je možné pred čistením odstrániť. Pred opätovným zložením sa uistite, že sú všetky časti a povrchy suché. Olivky odstránite z náhlavnej súpravy silným potiahnutím (Obrázok 10). Olivku nasadíte tak, že jej *malú* časť silne zatlačíte na ušnú rúrku, až kým nezapadne na miesto (Obrázok 11). Než si olivky vložíte do uší, uistite sa, že sú pevne nasadené k náhlavnej súprave, aby ste predišli poraneniam ušného kanálu.

Poškodeniu stetoskopu predídete vyhnutím sa nasledovným aktivitám: ponáranie vášho stetoskopu do akýchkoľvek tekutín, vystavenie vášho stetoskopu akémukoľvek sterilizačnému procesu alebo jeho skladovanie v extrémne vysokých teplotách. Aby ste predišli zafarbeniu hadičiek stetoskopu, vyhnite sa jeho kontaktu s perami, fixkami, novinami alebo inými tlačenými dokumentmi. Súčasťou správnych postupov je nosiť váš stetoskop okolo goliera, kedykoľvek je to možné.

Likvidácia: Obsah/balenie zlikvidujte v súlade s miestnymi/regionálnymi/medzinárodnými smernicami.

Servis a záručný program stetoskopu Littmann: Stetoskop Littmann Lightweight II SE je v záruke proti akýmkoľvek defektom v materiáli alebo vypracovaní po dobu dvoch (2) rokov. V rámci záručnej doby budú opravy po vrátení stetoskopu spoločnosti 3M vykonávané bez poplatku. Toto neplatí pre zjavné prípady zlého zaobchádzania alebo náhodného poškodenia. Informácie o servise a opravách v USA nájdete na stránke www.littmann.com/service alebo na čísle 1-800-292-6298. V prípade, že sa nachádzate mimo USA, navštívte, prosím, stránku www.littmann.com, kde nájdete kontaktné informácie vašej miestnej kancelárie 3M.

Viac informácií nájdete na www.littmann.com.

Stetoskop 3M™ Littmann® Lightweight II SE Navodila za uporabo

Namenska uporaba: Stetoskop 3M™ Littmann® Lighteweight II je namenjen uporabi poklicnih zdravstvenih delavcev samo za medicinsko diagnostiko. Uporabljamo ga lahko za avskultacijo srca, pljuč in drugih zvokov telesa.

Prosimo vas, da resne incidente v zvezi z opremo 3M prijavite pristojnemu lokalnemu organu (ES) ali lokalnemu regulativnemu organu.

Navodila za uporabo (glej slike pp. 1):

- **Namestite stetoskop v svoja ušesa:** Konice slušalk morajo biti usmerjene proti vašemu nosu (Slika 1).
- **Izberite pravo napetost slušalk za udobje in kakovost zvoka:** Povlecite ušesni cevki narazen (Slika 2) ali ju stisnite skupaj (Slika 3).
- **Izberite aktivno stran dela za prsni koš:** Znak na osnovi prikazuje, katera stran dela za prsni koš je akustično aktivna. Del za prsni koš obrnite, da boste zamenjali aktivno stran.
- **Z nastavljivimi diafragmami Littmann poslušajte nizko in visoko frekvenčne zvoke:**
  - Za nizko-frekvenčne zvoke uporabite odprti zvonec (Slika 4) ali nastavljivo diafragmo z rahlim stikom s kožo (Slika 5).
  - Za višje-frekvenčne zvoke uporabite nastavljivo diafragmo, ki jo močneje pritisnite na bolnika (Slika 6).
  - Za poslušanje nizko in visoko frekvenčnih zvokov preprosto izbirajte rahel ali močnejši pritisk na diafragmo.

Odstranjevanje diafragme:

Odstranite dvodelni okvir/nameščeno diafragmo in sicer tako, da okvir povlečete čez rob dela za prsni koš. Nato diafragmo odstranite z okvirja.

Montaža nastavljive diafragme:

Namestite okvir na diafragmo, tako da najprej namestite okvir nad čitljivo stran diafragme in vstavite rob diafragme v okvir (Slika 7). Nato pritrdite okvir/diafragmo na del za prsni koš, tako da okvir počasi odvijate okrog in čez rob dela za prsni koš z obema palcema (Slika 8). Vizuelno preglejte fleksibilni rob diafragme, kjer se dotika okvirja in ga po potrebi prilagodite, da se bo gladko prilegal (Slika 9).

Čiščenje, razkuževanje in shranjevanje:

Med preiskavami čistite s krpico s 70-odstotnim izopropil alkoholom ali s krpo za enkratno uporabo, milom in vodo. Za razkuževanje svojega stetoskopa lahko uporabite 2-odstotno raztopino belila, vendar se lahko po stiku z belilom cevi razbarvajo.

sl

Pred čiščenjem lahko diafragme, prevleko za zvonec proti občutku hladu in nastavke za ušesa odstranite. Prepričajte se, da bodo pred ponovnim sestavljanjem vsi deli osušeni. Nastavke za uho odstranite s slušalk tako, da jih močno povlečete (Slika 10). Nastavke za uho namestite tako, da *manjšo* stran močneje pritisnete na cevko, da v celoti zdrsi na svoje mesto (Slika 11). Preprečite morebitna tveganja za poškodbe ušesnega kanala, zato se prepričajte, da sta nastavka dobro nameščena na cevkah in ju šele nato vstavite v ušesa.

Preprečite poškodbe na stetoskopu, zato: ga ne potapljajte v nobeno tekočino, stetoskopa ne sterilizirajte in ne shranjujte na ekstremni vročini. Preprečite madeže na cevkah stetoskopa, tako da preprečite stik s svinčniki, označevalci, časopisi in drugim tiskanim materialom. Priporočljivo je nositi stetoskop nad ovratnikom.

Odlaganje med odpadke: Vsebino in posodo odložite med odpadke v skladu z lokalno/nacionalno/mednarodno zakonodajo.

Servisiranje stetoskopov Littmann in garancija: Stetoskop Leittmann Lightweigt II SE ima garancijo na vse napake materiala in proizvodnje za obdobje dveh (2) let. V času garancijskega roka bomo vsa popravila izvedli brezplačno, če boste stetoskop vrnili v 3M, razen v primeru očitne zlorabe ali nezgodne škode. Za servis in popravila v ZDA obiščite stran www.littmann.com/service ali pokličite 1-800-292-6298. Če pa ste zunaj ZDA, obiščite našo spletno stran www.littmann.com za informacije o naši lokalni izpostavi 3M.

Za več informacij obiščite našo spletno stran www.littmann.com.

3M™ Littmann® Lightweight II SE stetoskoobi kasutusjuhend

Kasutusala: 3M™ Lightweight II SE stetoskoopi võivad kasutada ainult tervishoiutöötajad meditsiinilise diagnostika eesmärgil. Seda saab kasutada südame, kopsude ja muude kehahelide auskultsiooniks.

Teavitage seadmega seotud ohujuhtumitest ettevõtet 3M ja kohalikku pädevat asutust (EL) või kohalikku reguleerivat asutust.

Kasutusjuhised (vt jooniseid pp. 1):

- **Pange stetoskoop kõrva:** kõrvaotsakud peavad olema suunatud ettepoole, nina suunas (joonis 1).
- **Mugavuse ja parema helikvaliteedi jaoks reguleerige peakomplekti järgmiselt:** tõmmake kõrvatorud laiali (joonis 2) või pigistage need kokku (joonis 3).
- **Valige rinnaotsaku aktiivne pool:** patsiendi kuulamiseks valige membraan või avatud helikambri külg. Hoidke varrest ja pöörake rinnaotsakut akustiliselt aktiivse külje leidmiseks.
- **Kuulake madala ja kõrge sagedusega helisid Littmanni reguleeritavate membraanidega:**
  - Madala sagedusega helide kuulamiseks kasutage avatud helikambrit (joonis 4) või reguleeritavat membraani nahka kergelt puudutades (joonis 5).
  - Kõrgema sagedusega helide kuulamiseks suruge reguleeritavat membraani tugevalt vastu patsienti (joonis 6).
  - Madala ja kõrge sagedusega helide kuulamiseks kasutage vaheldumisi kergemat ja tugevamat survet membraanile.

Membraani eemaldamine

Eemaldage kaheosaline äärise-/membraanikoost. Selleks veeretage ääris üle rinnaotsaku serva. Eemaldage membraan äärise küljest.

Reguleeritava membraani paigaldamine

Asetage ääris membraanile nii, et ääris on kõigepealt membraani loetavale poole kohale ja sisestage membraani serv äärisesse (joonis 7). Seejärel kinnitage äärise-/membraanikoost rinnaotsakusse, rullides äärist aegalaselt ümber ja õle rinnaotsaku mõlemat pöialt kasutades (joonis 8). Kontrollige visuaalselt membraani painduvat serva, kus see saab kokku äärisega ja vajadusel reguleerige õigeks sobitumiseks (joonis 9).

Puhastamine, desinfitseerimine ja hoiustamine

Uuringute vahel puhastage 70% isopropüülalkoholiga niisutatud lapi või ühekordselt kasutatava lapi, seebi ja veega. Stetoskoobi desinfitseerimiseks võib kasutada 2% pleegitusainet. Siiski võivad voolikud pärast pleegitusainega kokkupuudet värvi muuta.

et

Puhastamiseks võib eemaldada reguleeritava membraani, sooja heliklambri äärise ja kõrvaotsakud. Enne tagasipanemist veenduge, et kõik osad ja pinnad on kuivad. Kõrvaotsakute eemaldamiseks peakomplektist, tõmmake neid tugevasti (joonis 10). Kõrvaotsakute kinnitamiseks lükake *väike* külg tugevasti kõrvatorusse, kuni see täielikult oma kohale klõpsab (joonis 11). Kõrvakanali vigastuse vältimiseks veenduge enne kõrvaotsakute kõrva sisestamist, et need on kindlalt kõrvaklappide küljes.

Stetoskoobi kahjustuste vältimiseks ärge kastke stetoskoopi ühtegi vedelikku, ärge steriliseerige stetoskoopi mingil viisil ega hoiustage seda ülikuumades tingimustes. Stetoskoobi kuuldetoru määrdumise ennetamiseks vältige selle kokkupuudet sulepeade, markerite, ajalehepaberi või muu trükimaterjaliga. Heaks tavaks on stetoskoopi võimalusel kanda üle krae.

Kõrvaldamine: Toode/pakend tuleb kõrvaldada vastavalt kohalikele/piirkondlikele/rahvuslikele/rahvusvahelistele eeskirjadele.

Littmanni stetoskoobi hooldus- ja garantiiprogramm: Stetoskoobi Littmann Master Classic II garantii kehtib materjali- ja tootmisdefektide osas kaks (2) aastat. Garantiiperioodi jooksul remonditakse seadet tasuta stetoskoobi tagastamisel ettevõttesse 3M, välja arvatud seadme ilmselge väärkasutuse või juhusliku kahju korral. Teabe saamiseks seadme hoolduse ja remondi kohta Ameerika Ühendriikides, külastage veebisaiti www.littmann.com/service või helistage numbril 1-800-292-6298. Väljaspool Ameerika Ühendriike külastage oma kohaliku 3M kontori kontaktteabe saamiseks veebisaiti www.littmann.com.

Lisateabe saamiseks külastage veebisaiti www.littmann.com.

3M™ Littmann® Lightweight II SE stetoskopa lietotāja rokasgrāmata

Paredzētais lietojums. 3M™ Littmann® Lightweight II SE stetoskopu ir paredzēts lietot veselības aprūpes speciālistiem tikai medicīniskas diagnostikas nolūkā. To var izmantot sirds, plaušu un citu ķermeņa orgānu skaņu auskultācijai.

Lūdzu, ziņojiet par nopietniem notikumiem, kas rodas saistībā ar ierīces lietošanu, uzņēmumam 3M un vietējai kompetentajai iestādei (ES) vai vietējai reglamentējošai iestādei.

Norādījumi par lietošanu (skatīt attēlus pp. 1).

- **Ielieciet stetoskopu ausīs.** Ausu ieliktņiem jābūt vērstiem deguna virzienā (1. attēls).
- **Komforta un skaņas kvalitātes nodrošināšanai pielāgojiet stetoskopa spriegojumu.** Velciet ausu ieliktņu caurulītes katru uz savu pusi (2. attēls) vai spiediet tos kopā (3. attēls).
- **Izvēlieties stetoskopa galvas aktīvo pusi.** Izvēlieties diafragmu vai atveriet zvanveida detaļas pusi, lai klausītos pacienta ķermeņa skaņas. Lai mainītu akustiski aktīvo pusi, turiet stetoskopa korpusu un pagrieziet tā galvu.
- **Klausieties zemas un augstas frekvences skaņas, izmantojot Littmann noskaņojamo diafragmu.**
  - Lai klausītos zemas frekvences skaņas, izmantojiet vaļējo zvanveida detaļu (4. attēls) vai noskaņojamo diafragmu, viegli pieskaroties ādai (5. attēls).
  - Lai klausītos augstākas frekvences skaņas, izmantojiet noskaņojamo diafragmu, stingri piespiežot to pacienta ķermenim (6. attēls).
  - Lai klausītos zemas un augstas frekvences skaņas, pārmaiņus viegli vai stingri piespiežot diafragmu.

Diafragmas noņemšana

Lai noņemtu divu detaļu balstgredzena/diafragmas mezglu, grieziet uzliktni stetoskopa galvas malai pretējā virzienā. Pēc tam noņemiet diafragmu no balstgredzena.

Noskaņojamās diafragmas montāža

Uzlieciet balstgredzenu uz diafragmas, vispirms novietojot to virs diafragmas nolasāmās puses, un ievietojiet diafragmas malu balstgredzena iekšpusē (7. attēls). Pēc tam piestipriniet balstgredzena/diafragmas mezglu stetoskopa galvai, ar abiem īkšķiem lēni griežot balstgredzenu apkārt un pāri stetoskopa galvas malai (8. attēls). Vizuāli pārbaudiet diafragmas elastīgo malu, kur tā saskaras ar balstgredzenu un, ja nepieciešams, pielāgojiet, lai iegūtu gludu virsmu (9. attēls).

Tīrīšana, dezinfekcija un uzglabāšana

Starp izmeklējumiem tīriet ar 70% izopropilspirta salvetēm vai vienreizlietojamām salvetēm un ziepjūdeni. Stetoskopa dezinfekcijai var izmantot 2% dezinfekcijas šķīdumu, taču caurulītes pēc apstrādes ar dezinfekcijas šķīdumu var zaudēt krāsu.

lv

Noskaņojamo diafragmu, nesaldējošo zvanveida uzmavu un ausu ieliktņus tīrīšanas nolūkā var noņemt. Pirms montāžas pārbaudiet, vai visas detaļas un virsmas ir sausas. Lai ausu ieliktņus izņemtu no stetoskopa, stingri velciet tos (10. attēls). Lai ausu ieliktņus piestiprinātu, stingri spiediet *mazo* pusi uz ausu ieliktņu caurulītēm, līdz tie fiksējas vietā (11. attēls). Lai novērstu ausu kanāla traumu, pirms ausu ieliktņu ievietošanas ausīs pārliecinieties, vai tie ir stingri piestiprināti stetoskopam.

Lai novērstu stetoskopa bojājumus, to nedrīkst iemērkt šķidrumā, pakļaut jebkādam sterilizācijas procesam vai uzglabāt augstā temperatūrā. Lai novērstu traipu veidošanos uz stetoskopa caurulītēm, nav ieteicama saskare ar pildspalvām, marķieriem, avīžu papīru vai citiem drukātiem materiāliem. Kad vien iespējams, ieteicams praktizēties nesāt stetoskopu virs apģērba apkakles.

Utilizēšana. Utilizējiet saturu/tvertni saskaņā ar vietējo, reģionālo, valsts un starptautisko noteikumu prasībām.

Littmann stetoskopa apkopes un garantijas programma. Uz Littmann Lightweight II SE stetoskopu attiecas garantija pret jebkādiem materiāla un ražošanas defektiem divu (2) gadu laikā. Garantijas perioda laikā labojumi tiek veikti bez maksas, ja stetoskops tiek nosūtīts atpakaļ 3M, izņemot acīmredzamas ļaunprātīgas izmantošanas vai nejauša kaitējuma gadījumus. Lai iegūtu informāciju par apkopes un labošanas jautājumiem Amerikas Savienotajās Valstīs, lūdzu, apmeklējiet vietni www.littmann.com/service vai zvaniet uz 1-800-292-6298. Klientiem ārpus ASV vietējā 3M biroja kontaktinformācija ir pieejama vietnē www.littmann.com.

Lai iegūtu sīkāku informāciju, apmeklējiet vietni www.littmann.com.

„3M™ Littmann® Lightweight II SE“ stetoskopo naudojimo vadovas

Paskirtis: „3M™ Littmann® Lightweight II SE“ stetoskopas skirtas sveikatos priežiūros specialistams tik medicininės diagnostikos tikslais. Jį galima naudoti širdies, plaučių ir kitų kūno garsų auskultacijai atlikti.

Įvykus pavojingam incidentui, susijusiam su prietaisu, apie tai praneškite 3M ir vietos kompetetingai institucijai (ES) arba vietos reguliavimo institucijai.

Naudojimo instrukcijos (žr. paveikslėlius pp. 1):

- **Įstatykite stetoskopą į ausis:** Ausų galiukai turėtų būti nukreipti link nosies (1 pav.).
- **Sureguliuokite ausinių įtempimą, kad būtų patogu ir aiškiai girdėtumėte garsą:** Atitraukite ausų vamzdelius vieną nuo kito (2 pav.) arba paspauskite vieną link kito (3 pav.).
- **Pasirinkite aktyviąją galvutės pusę:** Pasirinkite diafragmą arba atvirąją varpelio pusę, kad galėtumėte klausytis paciento. Laikykite kotelį ir sukite galvutę, kad pakeistumėte akustiškai aktyvią pusę.
- **Klausykitės žemo ir aukšto dažnio garsų naudodami derinamą „Littmann“ diafragmą:**
  - norėdami klausytis žemo dažnio garsų, naudokite atvirąjį varpelį (4 pav.) arba derinamą diafragmą švelniai liesdami odą (5 pav.);
  - norėdami klausytis aukšto dažnio garsų, naudokite derinamą diafragmą tvirtai spausdami ją prie paciento odos (6 pav.);
  - norėdami klausytis žemo ir aukšto dažnio garsų, tiesiog pakaitomis švelniai ir tvirtai spauskite diafragmą.

Diafragmos nuėmimas

Nuimkite dviejų dalių žiedo/diafragmos montažą numaudami žiedą nuo galvutės briaunos. Tada nuo žiedo nuimkite diafragmą.

Derinamos diafragmos surinkimas

Pradėkite pridėdami žiedą virš diafragmos užrašo pusės, tada įstatykite diafragmos briauną į žiedą (7 pav.). Tada pritvirtinkite žiedo/diafragmos montažą prie galvutės, abiem nykščiais lėtai užritindami žiedą aplink ir per galvutę (8 pav.). Vizualiai patikrinkite lanksčiąją diafragmos briauną, kur ji liečiasi su žiedu, ir atitinkamai pareguliuokite, kad ji tvirtai laikytųsi (9 pav.).

Valymas, dezinfekavimas ir sandėliavimas

Valykite kaskart atlikę tyrimą naudodami 70 % izopropilo alkoholio servetėlę arba vienkartinę servetėlę su muilu ir vandeniu. Stetoskopui dezinfekuoti galima naudoti 2 % balinimo tirpalą, tačiau paveikti baliklio vamzdeliai gali prarasti savo spalvą.

Prieš atliekant valymą galima nuimti derinamą diafragmą, izoliacinę varpelio movą ir ausų galiukus. Prieš iš naujo surinkdami prietaisą, įsitikinkite, ar visos dalys ir paviršiai sausi. Norėdami nuimti ausų galiukus nuo ausinių, tvirtai patraukite (10 pav.). Norėdami pritvirtinti ausų galiukus, *mažąją* pusę tvirtai įstumkite į vamzdelį, kol jis visiškai užsifiksuos (11 pav.). Siekdami užkirsti kelią ausies kanalo traumai, prieš įkišdami ausų galiukus į ausis įsitikinkite, kad jie tvirtai pritvirtinti prie ausinių.

lt

Siekdami išvengti stetoskopo pažeidimo, nenardinkite stetoskopo į jokį skystį, neatlikite su stetoskopu jokio sterilizavimo proceso ir saugokite jį nuo labai didelio karščio. Kad ant stetoskopo vamzdelių neatsirastų dėmių, jis neturi liestis su rašikliais, žymekliais, laikraštiniu popieriumi ar kita spausdinta medžiaga. Jei įmanoma, patartina dėvėti stetoskopą aplink kaklą.

Išmetimas: išmeskite turinį ar tarą laikydamiesi vietos, regiono, valstybės ar tarptautinių įstatymų.

„Littmann“ stetoskopų techninio aptarnavimo ir garantijos programa: „Littmann Lightweight II SE“ stetoskopui suteikiama dvejų (2) metų garantija nuo bet kokių medžiagų ir surinkimo kokybės defektų. Garantiniu laikotarpiu remontas bus nemokamai atliekamas grąžinus stetoskopą įmonei 3M, išskyrus tuos atvejus, jei nustatomas akivaizdžiai netinkamas naudojimas ar netyčinis pažeidimas. Jei norite atlikti techninį aptarnavimą ar remontą JAV, apsilankykite www.littmann.com/service arba paskambinkite telefonu 1-800-292-6298. Jei esate ne JAV, apsilankykite svetainėje www.littmann.com, kurioje rasite savo vietos 3M biuro kontaktinę informaciją.

Daugiau informacijos rasite apsilankę www.littmann.com.

Manual de utilizare a stetoscopului 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Domeniul de utilizare: Stetoscopul 3M™ Littmann® Lightweight II SE este destinat utilizării de către profesioniști din domeniul medical doar în scopul diagnosticării medicale. Poate fi utilizat pentru ascultarea medicală a inimii, plămânului și altor sunete ale corpului.

Vă rugăm să raportați orice incident grav care apare în legătură cu dispozitivul, către 3M și autorității locale competente (UE) sau autorității locale de reglementare.

Instrucțiuni de utilizare (consultați Imaginile pp. 1):

- **Introduceți stetoscopul în urechi:** Olivele auriculare trebuie îndreptate înspre nasul dumneavoastră (Imaginea 1).
- **Reglați întinderea căștii pentru a obține confort și o calitate corespunzătoare a sunetului:** Desfaceți tuburile auditive (Imaginea 2) sau strângeți-le împreună (Imaginea 3).
- **Selectați latura activă a părții toracice:** Selectați latura diafragmei sau clopotului deschis pentru a asculta pacientul. Țineți tija și rotiți partea toracică pentru a comuta latura activă din punct de vedere acustic.
- **Ascultați sunetele de frecvență joasă și înaltă cu diafragma reglabilă Littmann:**
  - Pentru a asculta sunetele de frecvență joasă, utilizați clopotul deschis (Imaginea 4) sau diafragma reglabilă cu contact ușor asupra pielii (Imaginea 5).
  - Pentru a accentua sunetele de frecvență mai ridicată, utilizați diafragma reglabilă, aplicând o presiune fermă asupra pacientului (Imaginea 6).
  - Pentru a asculta sunete de frecvență joasă și ridicată, alternați între presiunea ușoară și fermă aplicată diafragmei.

Scoaterea diafragmei:

Scoateți ansamblul cadru/diafragmă din două părți, rotind cadrul de pe marginea părții toracice. Apoi scoateți diafragma de pe cadru.

Asamblarea diafragmei reglabile:

Puneți cadrul pe diafragmă începând cu cadrul poziționat peste latura clară a diafragmei și introduceți marginea diafragmei în cadru (Imaginea 7). Apoi atașați cadrul/diafragma pe partea toracică rotind ușor cadrul în jurul și peste marginea părții toracice, folosind ambele degete mari (Imaginea 8). Verificați vizual marginea flexibilă a diafragmei acolo unde se întâlnește cu cadrul și reglați, după caz, pentru a obține o ajustare corespunzătoare (Imaginea 9).

Curățarea, dezinfectarea și depozitarea:

A se curăța între examinări, folosind un șervețel cu alcool izopropilic de 70% sau un șervet de unică folosință cu săpun și apă. Pentru dezinfectarea stetoscopului se poate utiliza o soluție de înălbire de 2%; totuși, tubulatura se poate decolora după expunerea la înălbitor.

Diafragma reglabilă, manșonul clopotului împotriva temperaturii scăzute și olivele auriculare pot fi scoase pentru a fi curățate. Asigurați-vă că toate piesele și suprafețele sunt uscate înainte de montare. Pentru a scoate olivele auriculare de pe căști, trageți cu fermitate (Imaginea 10). Pentru a atașa olivele auriculare, împingeți partea *mică* cu fermitate pe tubul auricular până când se fixează în poziție (Imaginea 11). Pentru a împiedica vătămarea canalului auditiv, asigurați-vă că olivele auriculare sunt atașate cu fermitate de căști, înainte de a le introduce în urechi.

Pentru a împiedica deteriorarea stetoscopului: nu introduceți stetoscopul în niciun lichid, nu supuneți stetoscopul niciunui proces de sterilizare, sau nu depozitați în căldură extremă. Pentru a împiedica pătarea tubulaturii stetoscopului, evitați contactul cu stilouri, markere, hârtie de ziar sau alte materiale imprimate. Este recomandat să purtați stetoscopul peste un guler, ori de câte ori este posibil.

Eliminarea: Eliminați conținuturile/containerul în conformitate cu reglementările locale/regionale/naționale/internaționale.

Programul de service și garanție al stetoscopului Littmann: Stetoscopul Littmann Lightweight II SE este garantat împotriva oricăror defecte de material și defecte de producție pentru o perioadă de doi (2) ani. În cursul perioadei de garanție, reparațiile se vor face gratuit după returnarea stetoscopului la 3M, cu excepția cazurilor de utilizare necorespunzătoare evidentă și deteriorare accidentală. Pentru service și reparații în SUA, vizitați www.littmann.com/service sau sunați la 1-800-292-6298. Dacă sunteți din afara SUA, vizitați www.littmann.com pentru a afla informațiile de contact ale biroului 3M local.

Pentru informații suplimentare, vizitați www.littmann.com.

Стэтаскоп 3M™ Littmann® Lightweight II SE Інструкцыя па выкарыстанні

Прызначэнне: Стэтаскоп 3M™ Littmann® Lightweight II SE прызначаны для выкарыстання медыцынскімі работнікамі выключна ў мэтах медыцынскай дыягностыкі. Ён можа выкарыстоўвацца пры праслухоўванні сэрца, лёгкіх і іншых гукаў цела.

Аб усіх сур'ёзных здарэннях, звязаных з прыладай паведамляйце ў кампанію 3M і ў мясцовыя кампетэнтныя органы (ЕС) або ў мясцовыя органы нарматыўна-прававога рэгулявання.

Інструкцыя па выкарыстанні (гл. малюнкі pp. 1):

- **Устаўце стэтаскоп у вушы:** Вушныя наканечнікі неабходна накіроўваць у бок носа (Малюнак 1).
- **Адрэгулюйце шырыню дужкі, каб забяспечыць камфортнае нашэнне і добрую якасць гуку:** Адцягніце слыхавыя трубкі адна ад адной (Малюнак 2) ці наблізьце іх адна да адной (Малюнак 3).
- **Выберыце актыўны бок акустычнай галоўкі:** Для праслухоўвання пацыента выберыце бок галоўкі з дыяфрагмай ці з рупарам. Вазьміце патрубак у руку і павярніце акустычную галоўку, каб змяніць яе актыўны бок.
- **Для праслухоўвання высока- і нізкачастотных гукаў выкарыстоўваюцца дыяфрагмы Littmann з магчымасцю наладжвання:**
  - Для праслухоўвання нізкачастотных гукаў выкарыстоўвайце рупарападобны бок (Малюнак 4), ці дыяфрагму з магчымасцю наладжвання, якая злёгку прыціскаецца да скуры (Малюнак 5).
  - Для аўскультацыі высокачастотных гукаў прыціскайце дыяфрагму з магчымасцю наладжвання да цела мацней (Малюнак 6).
  - Для праслухоўвання нізка- і высокачастотных гукаў, наўпрост змяняйце сілу прыціску дыяфрагмы з лёгкай на моцную.

Аддзяленне дыяфрагмы:

Каб аддзяліць дэталь, якая складаецца з двух частак (вобаду і дыяфрагмы), адагніце вобад ад краю акустычнай галоўкі. Потым зніміце дыяфрагму з вобаду.

Зборка дыяфрагмы з магчымасцю наладжвання:

Пакладзіце вобад на дыяфрагму, паверх боку дыяфрагмы з надпісам, а потым устаўце край дыяфрагмы ў вобад (Малюнак 7). Затым прымацуйце вобад у зборы з дыяфрагмай да акустычнай галоўкі, акуратна загінаючы вобад за край акустычнай галоўкі двума вялікімі пальцамі (Малюнак 8). Агледзьце гнуткі край дыяфрагмы там, дзе ён злучаецца з вобадам, і, па меры неабходнасці, адрэгулюйце яе так, каб яна прылягала роўна (Малюнак 9).

Чыстка, дэзынфекцыя і захоўванне:

У перапынках паміж прыёмамі чысціце стэтаскоп сурвэткамі, прамочанымі 70%-ным ізапрапілавым спіртам або аднаразовай сурвэткай з мылам. Для дэзынфекцыі стэтаскопа можна выкарыстоўваць 2%-ны раствор хлорнай вапны. Аднак трэба ведаць, што вапна можа абясколерыць металічную паверхню трубкі.

Дыяфрагма з магчымасцю наладжвання, вобад, які не выклікае адчування холаду, і вушныя наканечнікі перад чысткай можна зняць. Перад зборкай пераканайцеся, што ўсе кампаненты і паверхні высахлі. Каб зняць вушныя наканечнікі з стэтаскопа, моцна пацягніце за іх (Малюнак 10). Каб далучыць вушныя наканечнікі, насаджвайце *вузкі* бок наканечніка на слыхавую трубку, пакуль ён не зафіксуецца (Малюнак 11). Каб пазбегнуць траўмаў слыхавога праходу, пераканайцеся, што вушныя наканечнікі надзейна далучаны да трубак, перш чым устаўляць іх у вушы.

Каб пазбегнуць пашкоджання стэтаскопа, не не апускайце яго ў вадкасці, не спрабуйце стэрылізаваць яго і ахоўвайце яго ад уздзеяння высокіх тэмператур. Каб пазбегнуць афарбоўвання трубкі стэтаскопа, не дакранайцеся да яе ручкамі, алоўкамі, маркерамі, а таксама пазбягайце яе кантакту з газетнай паперай ці іншымі друкаванымі матэрыяламі. Калі магчыма, заўсёды насіце стэтаскоп паверх каўняра.

Утылізацыя: Утылізацыя змесціва і кантэйнера павінна выконвацца ў адпаведнасці з мясцовымі, рэгіянальнымі, нацыянальнымі ці міжнароднымі правіламі.

Гарантыя і абслугоўванне стэтаскопаў Littmann: Вытворца прадугледжвае для стэтаскопа Littmann Lightweight II SE гарантыю ад любых дэфектаў матэрыялу і вырабу тэрмінам на 2 (два) гады. На працягу гарантыйнага тэрміну рамонт прылады выконваецца без аплаты, пасля вяртання стэтаскопа ў кампанію 3M, за выключэннем выпадкаў, якія сталі вынікам відавочнага няправільнага прымянення альбо выпадковага пашкоджання. Па пытаннях абслугоўвання і рамонту ў ЗША звярніцеся да вэб-сайта www.littmann.com/service альбо

па тэлефоне 1-800-292-6298. Калі вы знаходзіцеся за межамі ЗША, звярніцеся да вэб-сайта www.littmann.com, каб знайсці кантактную інфармацыю мясцовага прадстаўніцтва кампаніі 3М.

Каб атрымаць дадатковую інфармацыю, звярніцеся да вэб-сайта www.littmann.com.

Посібник користувача стетоскопа 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Призначення. Стетоскоп 3M™ Littmann® Lightweight II SE призначений для використання медичними працівниками виключно в цілях медичної діагностики. Його можна використовувати для аускультації серця, легенів та інших звуків організму людини.

У разі серйозного інциденту, пов'язаного з використанням пристрою, повідомте про це компанію 3M і місцеві компетентні органи (ЄС) або місцеві регулятивні органи.

Інструкції з використання (див. рисунки pp. 1)

- **Вставте стетоскоп у вуха.** Вушні оливи мають бути спрямовані до носа (рис. 1).
- **Відрегулюйте жорсткість наголов'я для комфортного використання та отримання якісного звуку.** Розведіть дужки (рис. 2) або зведіть їх (рис. 3).
- **Виберіть активну сторону акустичної головки.** Виберіть сторону з мембраною або з воронкою для прослуховування пацієнта. Утримуючи звукопровід, поверніть акустичну головку, щоб вибрати активну сторону.
- **Прослуховування низько- та високочастотних звуків за допомогою настроюваної мембрани Littmann:**
  - Для прослуховування низькочастотних звуків використовуйте воронку (рис. 4) або настроювану мембрану, злегка притискаючи її до шкіри (рис. 5).
  - Для прослуховування звуків вищих частот використовуйте настроювану мембрану, щільно притиснувши її до тіла пацієнта (рис. 6).
  - Для прослуховування низько- та високочастотних звуків просто притискайте мембрану з різною силою, застосовуючи легкий або сильний тиск.

Зняття мембрани

Щоб зняти мембрану разом з обідком, відкрутіть обідок з краю головки. Потім вийміть мембрану з обідка.

Установлення настроюваної мембрани

Установіть обідок на мембрану, спочатку розмістивши його над відповідною стороною мембрани, а потім вставивши край мембрани в обідок (рис. 7). Після цього встановіть мембрану з обідком в акустичну головку, повільно накручуючи обідок на край головки обома великими пальцями (рис. 8). Огляньте гнучкий край мембрани, зокрема місце з'єднання з обідком, і в разі необхідності відрегулюйте щільність прилягання (рис. 9).

be uk

Очищення, дезінфекція та зберігання

Очищуйте стетоскоп після кожного обстеження за допомогою серветки, просоченої 70 % розчином ізопропілового спирту, або одноразової серветки, змоченої водою з милом. Для дезінфекції стетоскопа можна використовувати 2 % розчин відбілювача, однак внаслідок його дії трубки можуть знебарвитися.

Настроювану мембрану, гумове кільце воронки та вушні оливи можна знімати для очищення. Перед повторним збиранням переконайтеся, що всі деталі та поверхні сухі. Щоб зняти вушні оливи з наголов'я, сильно потягніть їх (рис. 10). Щоб прикріпити вушну оливу, щільно насуньте *меншу* сторону на дужку до повної фіксації (рис. 11). Щоб запобігти травмуванню вушного каналу, переконайтеся, що оливи міцно прикріплені до наголов'я, перед тим як вставляти їх у вуха.

Щоб запобігти пошкодженню стетоскопа, не занурюйте його в рідину, не стерилізуйте його і не тримайте в місцях з високою температурою. Щоб запобігти появі плям на трубках стетоскопа, уникайте його контакту з ручками, фломастерами, газетним папером чи іншим друкованим матеріалом. Рекомендовано за можливості носити стетоскоп на шиї за коміром.

Утилізація. Утилізуйте вміст/контейнер відповідно до місцевих, регіональних, національних та/або міжнародних норм.

Програма гарантійного обслуговування стетоскопів Littmann. На стетоскоп Littmann Classic II SE надається гарантія на відсутність будь-яких дефектів матеріалів і виготовлення строком на 2 (два) роки. Протягом гарантійного періоду ви можете повернути стетоскоп до компанії 3M для його ремонту, який буде здійснено безкоштовно, за винятком випадків, коли стетоскоп має пошкодження через явно неналежне використання або випадковість. З питань обслуговування та ремонту в США відвідайте сайт www.littmann.com/service або телефонуйте за номером 1-800-292-6298. Для клієнтів поза межами США: відвідайте сайт www.littmann.com для отримання контактної інформації вашого місцевого офісу 3M.

Додаткову інформацію див. на сайті www.littmann.com.

Priručnik za uporabu stetoskopa 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Namjena: stetoskop 3M™ Littmann® Lightweight II SE namijenjen je za uporabu zdravstvenim radnicima samo u medicinske dijagnostičke svrhe. Mogu se upotrebljavati za slušanje (auskultaciju) srčanih, plućnih i drugih tjelesnih šumova.

Molimo prijavite ozbiljan incident koji se dogodio u vezi s proizvodom tvrtki 3M i lokalnom nadležnom tijelu (EU) ili lokalnom regulatornom tijelu.

Upute za uporabu (vidjeti slike pp. 1):

- **Stavite stetoskop u uši:** olive trebaju biti okrenute prema naprijed, prema vašem nosu (slika 1).
- **Namjestite zategnutost slušalica za udobnost i kvalitetu zvuka:** razdvojite crijeva (slika 2) ili ih skupite (slika 3).
- **Odaberite aktivnu stranu glave:** odaberite dijafragmu ili otvorite stanu zvona da biste poslušali bolesnika. Pridržavajte za dršku i okrenite glavu da biste promijenili akustički aktivnu stranu.
- **Slušajte zvukove niske i visoke frekvencije pomoću podesive dijafragme Littmann:**
  - Za slušanje zvukova niske frekvencije upotrijebite otvoreno zvono (slika 4) ili podesivu dijafragmu uz primjenu laganog pritiska na kožu (slika 5).
  - Da biste čuli zvukove više frekvencije upotrijebite podesivu dijafragmu uz primjenu čvrstog pritiska na tijelo bolesnika (slika 6).
  - Za slušanje zvukova niske i visoke frekvencije jednostavno izmjenjujte lagani i čvrsti pritisak na dijafragmu.

Uklanjanje dijafragme:

Uklonite dvodijelni sklop prsten/dijafragma odvajanjem prstena od ruba glave. Zatim skinite dijafragmu s prstena.

Sastavljanje podesive dijafragme:

Postavite prsten na dijafragmu tako da započnete na položaju prstena iznad vidljive strane dijafragme i umetnete rub dijafragme u prsten (slika 7). Zatim učvrstite sklop prsten/dijafragma na glavu polaganim postavljanjem prstena oko i preko ruba glave pomoću oba palca (slika 8). Vizualno provjerite fleksibilni rub dijafragme na mjestu gdje se spaja s prstenom i po potrebi namjestite kako biste postigli jednakomjeran dosjed (slika 9).

Čišćenje, dezinfekcija i skladištenje:

Između pregleda prebrišite maramicom natopljenom 70%-tnim izopropilnim alkoholom ili sapunom i vodom koristeći se maramicom za jednokratnu upotrebu. Za dezinfekciju stetoskopa može se upotrijebiti 2%-tna otopina izbjeljivača; međutim, crijeva mogu promijeniti boju nakon izlaganja izbjeljivačima.

uk hr

Za potrebe čišćenja mogu se ukloniti podesiva dijafragma, rukavac zvona koji ne hladi i olive. Svi dijelovi i površine moraju biti suhi prije ponovnog sastavljanja. Za vađenje oliva iz slušalica čvrsto povucite (slika 10). Da biste pričvrstili olive čvrsto potisnite *malu* stranu na crijevo za uši dok u cijelosti ne dosjedne na mjesto (slika 11). Kako biste spriječili ozljede ušnog kanala vodite računa da su olive čvrsto uglavljene u slušalice prije nego što ih umetnete u uši.

Kako biste spriječili oštećenje stetoskopa, nemojte: uranjati stetoskop ni u kakvu tekućinu, izlagati stetoskop bilo kakvom postupku sterilizacije ili ga čuvati na ekstremnoj toplini. Radi sprječavanja nastanka mrlja na crijevima stetoskopa izbjegavajte doticaj s olovkama, markerima, novinama ili drugim tiskanim materijalom. Dobra je praksa nositi stetoskop preko ovratnika kad god je to moguće.

Odlaganje u otpad: sadržaj/spremnik odložite u skladu s lokalnim/regionalnim/nacionalnim/međunarodnim propisima.

Servisni i jamstveni program za stetoskope Littmann: za stetoskop Littmann Lightweight II SE odobrava se jamstvo za bilo kakve nedostatke u materijalu i izradi tijekom razdoblja od dvije (2) godine. U jamstvenom roku popravci će se obaviti bez naplate nakon slanja stetoskopa tvrtki 3M, osim u slučajevima očite zlouporabe ili slučajnih oštećenja. Za servis i popravak u SAD-u posjetite www.littmann.com/service ili nazovite 1-800-292-6298. Ako se nalazite izvan SAD-a, posjetite www.littmann.com za podatke za kontakt lokalnog ureda tvrtke 3M.

Za više informacija posjetite www.littmann.com.

Ръководство за потребителя за стетоскоп 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Предназначение: Стетоскопът 3M™ Littmann® Lightweight II SE е предназначен единствено за употреба от здравни специалисти за медицинско-диагностични цели. Може да се използва за преслушване на сърдечните, белодробните и другите телесни звуци.

Съобщавайте на 3M и на местния компетентен орган (ЕС) или местния регулаторен орган за сериозни инциденти, възникнали във връзка с изделието.

Инструкции за употреба (вижте фигурите pp. 1):

- **Поставете стетоскопа в ушите си:** Наушниците трябва да сочат напред към носа (фигура 1).
- **Регулирайте стегнатостта на слушалките за удобство и качество на звука:** Разделете тръбите за уши (фигура 2) или ги приближете (фигура 3).
- **Изберете активната страна на гръдния накрайник:** Изберете страната на диафрагмата или отворената камбанка, за да преслушате пациента. Дръжте в основата и завъртете гръдния накрайник, за да промените коя страна да бъде активна за преслушване.
- **Слушайте ниско- или високочестотни звуци с регулируемата диафрагма на Littmann:**
  - За да слушате нискочестотни звуци, използвайте отворената камбанка (фигура 4) или регулируемата диафрагма посредством лек контакт с кожата (фигура 5).
  - За да слушате по-високочестотни звуци, използвайте регулируемата диафрагма със силен натиск върху пациента (фигура 6).
  - За да слушате ниско- и високочестотни звуци, просто редувайте лек и силен натиск спрямо диафрагмата.

Премахване на диафрагмата:

hr
bg

Отстранете двукомпонентния модул на пръстена и диафрагмата чрез развиване на пръстена от края на гръдния накрайник. След това премахнете диафрагмата от пръстена.

Сглобяване на регулируемата диафрагма:

Поставете пръстена върху диафрагмата, като започнете с позиционирането му над страната с надпис на диафрагмата и вкарате края на диафрагмата в пръстена (фигура 7). След това прикрепете модула на пръстена и диафрагмата към гръдния накрайник чрез бавно завъртане на пръстена върху края на гръдния накрайник, използвайки двата палеца (фигура 8). Направете визуална проверка на гъвкавия край на диафрагмата там, където се допира до пръстена, и регулирайте, колкото е необходимо, за да се постигне плавно прилягане (фигура 9).

Почистване, дезинфекция и съхранение:

Почиствайте между прегледите, като използвате кърпичка със 70% изопропилов алкохол или еднократна кърпичка със сапун и вода. Разтвор с 2% натриев хипохлорит може да се използва за дезинфекция на вашия стетоскоп, но тръбите може да се обезцветят при излагане на натриевия хипохлорит.

Регулируемата диафрагма, накрайникът на камбанката, предпазващ от хладно усещане, и наушниците може да се премахват за почистване. Уверете се, че всички части и повърхности са сухи, преди да ги сглобите отново. За да премахнете наушниците от слушалките, издърпайте силно (фигура 10). За да прикрепите наушниците, натиснете *малката* страна силно към тръбата за ухо, докато щракне изцяло на място (фигура 11). За да предотвратите наранявания на ушните канали, се уверете, че наушниците са добре прилепнали към слушалките, преди да ги поставите в ушите си.

За да предотвратите повреждане на стетоскопа, не: потапяйте стетоскопа в каквато и да било течност, не го подлагайте на никакви процеси по стерилизация и не го съхранявайте при екстремно високи температури. За да предотвратите оцветяването на тръбите на стетоскопа, избягвайте контакт с химикалки, маркери, вестникарска хартия или други печатни материали. Добре е да носите стетоскопа върху яката си, когато е възможно.

Изхвърляне: Изхвърляйте съдържанието/опаковката в съответствие с местните/регионалните/националните/международните правила.

Програма за обслужване и гаранция на стетоскопите Littmann: Гаранцията на стетоскопа Littmann Lightweight II SE по отношение на дефекти, свързани с материалите и изработката, е две (2) години. В рамките на гаранционния период ремонтите ще бъдат извършвани безплатно след връщане на стетоскопа на 3M, с изключение на случаите, при които е налице злоупотреба или случайна повреда. За обслужване и ремонт в САЩ посетете www.littmann.com/service или се обадете на номер 1-800-292-6298. Ако се намирате извън САЩ, посетете www.littmann.com, за да откриете данните за контакт на местния офис на 3M.

За повече информация посетете www.littmann.com.

Priručnik za korisnike stetoskopa 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Namena: Stetoskop 3M™ Littmann® Lightweight II SE je predviđen za upotrebu od strane zdravstvenih radnika samo u medicinske dijagnostičke svrhe. Može se koristiti za auskultaciju zvukova srca, pluća i drugih tela.

Prijavite ozbiljan incident koji se dogodio u vezi sa uređajem 3M lokalnom nadležnom telu (EU) ili lokalnom regulatornom telu.

Uputstvo za upotrebu (vidi slike pp. 1):

- **Postavite stetoskop u svoje uši:** Vrhovi za uši treba da budu usmereni prema napred (slika 1).
- **Podesite zatezanje slušalica za udobnost i kvalitet zvuka:** Razdvojite cevčice za uši (slika 2) ili ih stisnite zajedno (slika 3).
- **Odaberite aktivnu stranu dela za grudi:** Izaberite dijafragmu ili otvoreno zvono sa strane da biste slušali svog pacijenta. Držite osovinu i zakrenite deo za grudi da biste promenili koja je strana akustično aktivna.
- **Slušajte niske i zvuke visoke frekvencije pomoću „Littmann“ podesivu dijafragmu:**
  - Za slušanje niskofrekventnih zvukova koristite otvoreno zvono (slika 4) ili podesivu dijafragmu za lagani kontakt sa kožom (slika 5).
  - Da bi se slušali zvukovi više frekvencije, koristite podesivu dijafragmu sa čvrstim pritiskom prema pacijentu (slika 6).
  - Za slušanje zvukova niske i visoke frekvencije, naizmenično koristite lagan i čvrst pritisak na dijafragmu.

bg
sr

Uklanjanje dijafragme:

Uklonite dvodelni sklop oboda / dijafragme tako što ćete skinuti ivicu sa dela za grudi. Zatim uklonite dijafragmu sa oboda.

Montaža podesive dijafragme:

Postavite obod na dijafragmu počevši od oboda postavljenog iznad čitljive strane dijafragme i umetnite ivicu dijafragme u obod (slika 7). Zatim pričvrstite sklop oboda / dijafragme na deo za grudi laganim okretanjem oboda oko i preko ivice dela za grudi koristeći oba palca (slika 8). Vizuelno pregledajte fleksibilnu ivicu dijafragme tamo gde se spaja sa obodom i prilagodite prema potrebi kako bi se postiglo nesmetano uklapanje (slika 9).

Čišćenje, dezinfekcija i skladištenje:

Čistite između pregleda maramicom od 70% izopropilnog alkohola ili maramicom za jednokratnu upotrebu sa sapunom i vodom. Rastvor 2% izbeljivača može da se koristi za dezinfekciju vaševg stetoskopa; međutim, cevčice mogu da promene boje nakon izlaganja izbeljivačima.

Za čišćenje se mogu ukloniti podesiva dijafragma, nehladna čaura i vrhovi za uši. Osigurajte da su svi delovi i površine suve pre ponovnog sastavljanja. Da biste vrhove za uši iz slušalica, čvrsto povucite (slika 10). Da biste pričvrstili vrhove za uši, *malu* stranu gurnite čvrsto na cevčicu za uvo dok ne sedne u potpunosti na svoje mesto (slika 11). Kako biste sprečili ozlede ušnog kanala, proverite da li su vrhovi za uši čvrsto pričvršćeni na slušalice pre nego što ih stavite u uši.

Da biste sprečili oštećenje stetoskopa, nemojte da: uronite svoj stetoskop u bilo kakvu tečnost, izlažite stetoskop nikakvom postupku sterilizacije ili čuvate na jakoj vrućini. Da biste sprečili mrlje na stetoskopskim cevima, izbegavajte kontakt sa olovkama, markerima, novinama ili drugim štampanim materijalom. Dobra je praksa da nosite stetoskop preko okovratnika kad god je to moguće.

Odlaganje: Odložite sadržaj / posudu u skladu sa lokalnim / regionalnim / nacionalnim / međunarodnim propisima.

Program servisiranja i garancije stetoskopa „Littmann“: Za stetoskop „Littmann Lightweight II SE“ važi garancija za bilo kakve nedostatke u materijalu i izradi u trajanju od dve (2) godine. Tokom važenja garancije, popravke će se vršiti bez naknada po vraćanju stetoskopa kompaniji 3M, osim u slučajevima očigledne zloupotrebe ili slučajnih oštećenja. Za servis i popravak u SAD, idite na www.littmann.com/service ili nazovite 1-800-292-6298. Ako se nalazite izvan SAD, idite na www.littmann.com za kontakt informacije vaše lokalne kancelarije kompanije 3M.

Za više informacija idite na www.littmann.com.

3M™ Littmann® Lightweight II SE Stetoskop Kullanım Kılavuzu

Kullanım Amacı: 3M™ Littmann® Lightweight II SE Stetoskop, sağlık uzmanları tarafından sadece tıbbi tanı prosedürlerinde kullanım amacıyla tasarlanmıştır. Kalbin, akciğerin ve diğer vücut seslerinin dinlenmesi için kullanılabilir.

Lütfen cihazla ilgili olarak meydana gelen ciddi bir vakayı 3M'e ve yerel yetkili makamlara (AB) veya yerel düzenleyici kuruma bildirin.

Kullanım Talimatları (Şekillere bakın pp. 1):

- **Stetoskopu Kulaklarınıza Yerleştirin:** Kulaklık uçları, burnunuzu gösterecek şekilde durmalıdır (Şekil 1).
- **Rahatlık ve Ses Kalitesi için Kulaklık Setinin Gerginliğini Ayarlayın:** Kulaklık borularını çekerek ayırın (Şekil 2) veya birbirine doğru iterek sıkıştırın (Şekil 3).
- **Dinleme Çanının Aktif Tarafını Seçin:** Hastanızı dinlemek için diyaframı veya açık çan tarafını seçin. Gövdeyi tutun ve akustik olarak aktif olan tarafı değiştirmek için dinleme çanını döndürün.
- **Littmann Ayarlanabilir Diyaframlar ile Düşük ve Yüksek Frekanslı Sesleri Dinleyin:**
  - Düşük frekanslı sesleri dinlemek için açık çanı (Şekil 4) veya hafif cilt teması ile ayarlanabilir diyaframı (Şekil 5) kullanın.
  - Yüksek frekanslı sesleri dinlemek için hastaya sert bir baskı uygulayarak ayarlanabilir diyaframı kullanın (Şekil 6).
  - Düşük ve yüksek frekanslı sesleri dinlemek için diyafram üzerinde hafif ve sert basınç arasında geçiş yapın.

Diyaframın Çıkarılması:

Dinleme çanının kenarından çemberi kaydırarak iki parçalı çember/diyafram düzeneğini çıkarın. Daha sonra çemberden diyaframı çıkarın.

sr

tr

Ayarlanabilir Diyaframın Montajı:

Diyaframın okunaklı tarafının üstüne yerleştirilmiş çemberden başlayarak ve diyaframın kenarını çemberin içine geçirerek çemberi diyaframın üzerine yerleştirin (Şekil 7). Ardından, her iki baş parmağınızı kullanarak, çemberi dinleme çanının kenarından yavaşça yuvarlayarak çember/diyafram tertibatını dinleme çanına takın (Şekil 8). Diyaframın esnek olan kenarının çember ile birleştiği yeri görsel olarak inceleyin ve düzgün şekilde yerleşmesi için gereken şekilde ayarlayın (Şekil 9).

Temizlik, Dezenfeksiyon ve Saklama:

Her muayeneden sonra %70 izopropil alkollü mendil veya sabun ve su içeren tek kullanımlık mendil kullanarak temizleyin. Stetoskopunuzu dezenfekte etmek için %2'lik çamaşır suyu içeren bir çözelti kullanılabilir; ancak çamaşır suyu içeren çözeltiye maruz kaldıktan sonra hortumun rengi solabilir.

Ayarlanabilir diyafram, üşütmeyen çan halkası ve kulaklık uçları, temizlik amacıyla çıkarılabilir. Yeniden monte etmeden önce tüm parçaların ve yüzeylerin kuru olduğundan emin olun. Kulaklık uçlarını kulaklık setinden çıkarmak için, sıkıca çekin (Şekil 10). Kulaklık uçlarını takmak için, tamamen yerine oturana kadar *küçük* tarafı kulaklık borusuna sıkıca bastırın (Şekil 11). Kulak kanalının zarar görmesini engellemek için, kulaklarınıza yerleştirmeden önce kulaklık uçlarının kulaklık setine sağlam bir şekilde takılı olduğundan emin olun.

Stetoskop hasarını önlemek için stetoskopunuzu herhangi bir sıvıya daldırmayın, stetoskopunuzu herhangi bir sterilizasyon işlemine tabi tutmayın veya aşırı sıcak ortamda saklamayın. Stetoskop hortumunun lekelenmesini önlemek için hortumu tükenmez kalemler, keçeli kalemler, gazete kağıtları veya diğer basılı malzemelere temas ettirmekten kaçının. Stetoskopunuzu mümkünse yakanıza takmanız iyi bir uygulamadır.

Atma: İçeriği/kabı yerel/bölgesel/ulusal/uluslararası düzenlemelere göre atın.

Littmann Stetoskop Servis ve Garanti Programı: Littmann Lightweight II SE stetoskop, malzeme ve işçilik kusurlarına karşı iki (2) yıl garantilidir. Garanti süresi içinde, gözle görünen kötüye kullanım veya kazara meydana gelen hasarlar haricinde, stetoskop 3M'e iade edildikten sonra onarımlar ücretsiz olarak yapılacaktır. ABD'de servis ve onarım için lütfen www.littmann.com/service adresini ziyaret edin veya 1-800-292-6298'i arayın. ABD dışındaysanız lütfen yerel 3M ofisinizin irtibat bilgileri için www.littmann.com adresini ziyaret edin.

Daha fazla bilgi için www.littmann.com adresini ziyaret edin.

tr

دليل مستخدم السماعة الطبية 3M™ Littmann® Lightweight II SE

الاستخدام المقصود: صُممت السماعة الطبية 3M™ Littmann® Lightweight II SE ليستخدمها أخصائيو الرعاية الطبية لأغراض التشخيص الطبي فقط. ويمكن أن تُستخدم لسماع صوت القلب والرئة وغير ذلك من أصوات الجسم الأخرى.

يرجى إبلاغ 3M والسلطة المحلية المختصة (في الاتحاد الأوروبي) أو السلطة التنظيمية المحلية بأي حادث خطير مرتبط بالجهاز.

تعليمات الاستخدام (انظر الأشكال pp. 1):

- **ضع السماعة الطبية في أذنيك:** يجب أن يشير رأسا الأذن إلى أنفك (الشكل 1).
- **اضبط مستوى شد السماعة بما يناسب الراحة وجودة الصوت:** اسحب أنبوبي الأذنين بعيدًا (الشكل 2) أو اربطهما معًا (الشكل 3).
- **حدد الجانب النشط لقرص التقاط الصوت:** حدد الغشاء أو جانب الجرس المفتوح للاستماع إلى الصوت الصادر عن جسم المريض. أمسك بالوصلة وقم بتدوير قرص التقاط الصوت لتغيير الجانب النشط صوتيًا.
- **استمع إلى الأصوات ذات الترددات المنخفضة والعالية باستخدام غشاء Littmann القابل للضبط:**
  - للاستماع إلى الأصوات ذات الترددات المنخفضة، استخدم الجرس المفتوح (الشكل 4) أو الغشاء القابل للضبط مع ملامسة خفيفة للجلد (الشكل 5).
  - للاستماع إلى الأصوات ذات الترددات الأعلى، استخدم الغشاء القابل للضبط مع ممارسة الضغط القوي على المريض (الشكل 6).
  - للاستماع إلى الأصوات ذات الترددات المنخفضة والعالية، ما عليك سوى التبديل بين الضغط الخفيف والضغط القوي على الغشاء.

إزالة الغشاء:

قم بإزالة مجموعة الحافة ذات القطعتين/الغشاء عن طريق فك الحافة من قرص التقاط الصوت. ثم أزل الغشاء من الحافة.

تجميع الغشاء القابل للضبط:

ضع الحافة على الغشاء من خلال اليدء بتثبيت الحافة أعلى الجانب الظاهر للغشاء وإدخال حافة الغشاء في الحافة (الشكل 7). ثم ركِّب مجموعة الحافة/الغشاء بقرص التقاط الصوت من خلال لف الحافة ببطء على قرص التقاط الصوت باستخدام إبهاميك (الشكل 8). افحص الحافة المرنة للغشاء بصريًا في نقطة التقائها بالحافة واضبطها حسب المطلوب لتركيبها بسهولة (الشكل 9).

التنظيف والتطهير والتخزين:

نظِّف السماعة الطبية على أساس فترات فاصلة بين عمليات الفحص باستخدام منديل مغمور في كحول أيزوبروبيلي بتركيز 70% أو منديل صالح للاستعمال لمرة واحدة مع الماء والصابون. يمكن استخدام محلول تبييض بنسبة 2% لتطهير السماعة الطبية، ومع ذلك، قد يتغير لون الأنابيب بعد التعرض لمحلول التبييض.

يمكن فك الغشاء القابل للضبط وجلبة الجرس المقاومة للتجمد ورأسي الأذن لتنظيفها. تأكد من أن جميع الأجزاء جافة قبل إعادة تجميعها. لفك رأسي الأذن من السماعة، اسحبهما بقوة (الشكل 10). لتوصيل أطراف السماعة، ادفع الجانب الصغير بقوة في أنبوب السماعة حتى يستقر في مكانه تمامًا (الشكل 11). لتجنب الإصابة في قناة الأذن، تأكَّد من أن رأسي الأذن متصلان بإحكام بسماعة الرأس قبل إدخالهما في أذنيك.

لمنع تلف السماعة الطبية تجنب ما يلي: غمر السماعة الطبية في أي سائل أو تعريضها لأي عملية تعقيم أو تخزينها في درجة حرارة مرتفعة. لمنع تلطيخ أنبوب السماعة الطبية بالبقع، تجنب لمسه بأقلام الحبر أو أقلام التلوين أو ورق الصحف أو المواد المطبوعة الأخرى. من الممارسات الجيدة لف السماعة الطبية حول ياقة القميص.

التخلص من السماعة الطبية: تخلص من المحتويات/العبوة وفقًا للوائح المحلية/الإقليمية/الوطنية/الدولية.

برنامج صيانة وضمان سماعة Littmann الطبية: يغطي الضمان سماعة Littmann Lightweight II SE الطبية ضد أي عيوب في المواد والتصنيع لمدة عامين (2). خلال فترة الضمان، سيتم إصلاح السماعة من دون رسوم في حالة إعادتها إلى 3M، إلا في حالات سوء الاستخدام أو التلف العرضي الواضحة. للحصول على خدمات الصيانة والإصلاح في الولايات المتحدة الأمريكية، يرجى زيارة www.littmann.com/service أو الاتصال بالرقم 1-800-292-6298. إذا كنت خارج الولايات المتحدة الأمريكية، فتفضل بزيارة www.littmann.com للحصول على معلومات عن مكتب 3M المحلي لديك.

لمزيد من المعلومات، تفضل بزيارة www.littmann.com.

Manuali i përdorimit i stetoskopit 3M™ Littmann® Lightweight II SE

Qëllimi i përdorimit: Stetoskopi 3M™ Littmann® Lightweight II SE është prodhuar për përdorim nga profesionistët e kujdesit shëndetësor vetëm për qëllime diagnostikimi mjekësor. Ai mund të përdoret për dëgjimin e zemrës, mushkërive dhe tingujve të tjerë të trupit.

Ju lutemi raportoni te 3M dhe autoriteti kompetent vendor (BE) ose autoriteti rregullator vendor çdo incident të rëndë të ndodhur në lidhje me pajisjen.

Udhëzimet e përdorimit (shikoni figurat pp.1):

- **Vendoseni stetoskopin në veshë:** Majat për veshët duhet të jenë të drejtuara përpara drejt hundës suaj (Figura 1).
- **Rregulloni tendosjen e pjesës së kokës për komoditet dhe cilësi të tingullit:** Hapini tubat e veshëve (Figura 2) ose shtypini bashkë (Figura 3).
- **Zgjidhni anën aktive të dëgjimores:** Zgjidhni anën e diafragmës ose anën e kupës për të dëgjuar pacientin tuaj. Mbani bishtin e dëgjimores për të ndryshuar se cila anë është aktive nga ana akustike.
- **Dëgjimi i tingujve me frekuencë të ulët dhe të lartë me diafragmën e sintonizueshme të Littmann:**
  - Për të dëgjuar tingujt me frekuencë të ulët, përdorni kupën e hapur (Figura 4) ose diafragmën e sintonizueshme me kontakt të lehtë me lëkurën (Figura 5).
  - Për të dëgjuar tingujt me frekuencë të lartë, përdorni diafragmën e sintonizueshme duke ushtruar trysni kundrejt pacientit (Figura 6).
  - Për të dëgjuar tinguj frekuence të ulët dhe të lartë, thjesht alternoni mes trysnisë së lehtë dhe të lartë mbi diafragmë.

Heqja e diafragmës:

Hiqni kornizën me dy pjesë/grupin e diafragmës duke rrotulluar kornizën jashtë këndit të dëgjimores. Më pas hiqni diafragmën nga korniza.

Montimi i diafragmës së sintonizueshme:

Vendosni kornizën mbi diafragmë duke filluar me kornizën e pozicionuar mbi anën e lexueshme të diafragmës dhe duke futur anën e diafragmës në kornizë (Figura 7). Më pas bashkoni kornizën/grupin e diafragmës me dëgjimoren duke rrotulluar me ngadalë kornizën rrotull dhe mbi anën e dëgjimores duke përdorur të dy gishtat e mëdhenj (Figura 8). Inspektoni nga ana vizuale anën fleksibël të diafragmës ku ajo takohet me kornizën dhe rregullojeni sipas nevojës për të arritur një përshtatje të mirë (Figura 9).

Pastrimi, dezinfektimi dhe ruajtja:

Pastroni mes ekzaminimeve duke përdorur një pecetë me 70% alkool izopropil ose pecetë njëpërdorimëshe me sapun dhe ujë. Mund të përdoret një solucion me 2% klor për të dezinfektuar stetoskopin; por tubi mund të çngjyroset pas ekspozimit ndaj klorit.

Diafragma e sintonizueshme, mbështjellësja e kupës kundër ftohjes dhe majat për veshët, mund të hiqen për pastrim. Sigurohuni që të gjitha pjesët dhe sipërfaqet të jenë të thata përpara rimontimit. Për të hequr majat për veshët nga pjesa e kokës, tërhiqini lehtë (Figura 10). Për të vendosur majat për veshët, shtyni anën *e vogël* fort në tubin e veshit derisa të ngecë plotësisht në vend (Figura 11). Për të parandaluar lëndimet e kanalit të veshit, sigurohuni që majat për veshët të jenë të bashkuara mirë me pjesën e kokës përpara se t'i fusni në veshë.

Për të parandaluar dëmtimin e stetoskopit, mos e zhysni stetoskopin në lëngje, mos aplikoni procese sterilizimi mbi stetoskop, ose mos e ruani në nxehtësi ekstreme. Për të parandaluar njollosjen e tubit të stetoskopit, shmangni kontaktin me stilolapsa, marker, letra gazete ose materiale të tjera të shtypura. Është praktikë e mirë që ta mbani stetoskopin mbi jakë sa herë është e mundur.

Hedhja: Hidheni përmbajtjen/kutinë në përputhje me rregulloret vendase/rajonale/kombëtare/ndërkombëtare.

Programi i servisit dhe garancisë së stetoskopëve Littmann: Stetoskopi Littmann Lightweight II SE ka garanci kundër çdo defekti material dhe në punim për një periudhë prej dy (2) vjetësh. Brenda periudhës së garancisë, mund të bëhen riparime pa pagesë pas kthimit të stetoskopit te 3M, përveç rasteve të abuzimeve të qarta apo dëmtimeve aksidentale. Për servis dhe riparim në SHBA, ju lutemi vizitoni www.littmann.com/service ose telefononi numrin 1-800-292-6298. Nëse jeni jashtë SHBA-së, ju lutemi vizitoni www.littmann.com për informacionin e kontaktit të zyrës suaj lokale të 3M.

Për më shumë informacion, vizitoni www.littmann.com.

Лесен телескоп II SE 3M™ Littmann® Упатство за користење

Намена: Лесниот телескоп II SE 3M™ Littmann® е наменет за употреба од страна на здравствени работници само за медицински дијагностички цели. Може да се користи за аускултација на звуци на срцето, белите дробови и други телесни звуци.

Ве молиме до 3M и до локалната надлежна власт (ЕУ) или локалната регулаторна власт да пријавите ако дошло до сериозен инцидент при употреба на уредот.

Упатства за употреба (види ги сликите pp. 1):

- **Ставете го во ушите:** Слушалките треба да се насочени нанапред кон носот (Слика 1).
- **Прилагодете ја затегнатоста на слушалките за да добиете удобност и квалитен звук:** Раздалечете ги слушалките (Слика 2) или приближете (Слика 3).
- **Одберете ја активната страна на микрофонот:** Одберете ја мембраната или страната со отворен микрофон за аускултација на пациентот. Држете ја цевката што излегува од микрофонот и ротирајте го за да ја смените страната што е акустички активна.
- **Слушајте ги звуците со ниска и висока фреквенција со прилагодливите мембрани на Littman:**
  - За да слушате звуци со пониска фреквенција, користете отворен микрофон (слика 4) или прилагодлива мембрана со лесен притисок (слика 5).
  - За да слушате звуци со повисока фреквенција, користете ја прилагодливата мембрана и посилно притиснете врз телото на пациентот (Слика 6).
  - За да слушате звуци со пониска и повисока фреквенција, само менувајте го притисокот врз мембраната.

Вадење на мембраната:

Отстранете го склопот на прстенот/мембраната со одвртување на прстенот од микрофонот. Потоа извадете ја мембраната од прстенот.

Склопување на прилагодливата мембрана:

Ставете го прстенот на мембраната со тоа што ќе започнете со прстенот поставен над сакатана страна на мембраната и вметнувајќи го работ на мембраната во прстенот (Слика 7). Потоа закачете го склопот на прстенот/мембраната на микрофонот така што полека ќе го завртувате прстенот врз работ на микрофонот користејќи ги двата палци (слика 8). Визуелно проверете го флексибилниот раб на мембраната, каде што го допира прстенот и прилагодете ја ако е потребно за да биде правилно поставена (слика 9).

Чистење, дезинфекција и складирање:

По секој преглед исчистете го стетоскопот користејќи марамица со 70% изопропил алкохол или со марамица за еднократна употреба со сапун и вода. Може да се користи 2% хидроген за дезинфекција на вашиот стетоскоп; меѓутоа, можно е цевките да ја изгубат бојата по употреба на хидроген.

Прилагодливата мембрана, обвивката што го отстранува ладното чувство и слушалките може да се извадат за да се исчистат. Осигурете се дека сите делови и површини се суви пред повторно склопување. За да ги извадите слушалките, повлечете ги посилно (слика 10). За да ги прикачите слушалките, цврсто притиснете ја *малата* страна на крајот на цевката додека целосно не влезе на своето место (Слика 11). За да спречите оштетување на ушниот канал, осигурете се дека слушалките се цврсто поставени на цевките пред да ги ставите во ушите.

За да спречите оштетување на стетоскопот, не потопувајте го во ниедна течност, не изложувајте го на ниеден процес на стерилизација и не чувајте го на екстремна топлина. За да спречите обојување на цевките на стетоскопот, избегнувајте контакт со пенкала, маркери, весници или друг печатен материјал. Добра практика е да го носите вашиот стетоскоп околу вратот кога е можно.

Фрлање: Фрлете го уредот/пакувањето во согласност со локалните/регионалните/националните/меѓународните регулативи.

Програма за сервис и гаранција за стетоскопот на Littmann: Лесниот телескоп II SE на Littmann има гаранција за какви било дефекти на материјалот и изработката во период од две (2) години. Во гарантниот период, кога стетоскопот ќе биде вратен во 3M, поправките ќе се вршат без надомест, освен во случаи на очигледна злоупотреба или ненамерно оштетување. За сервисирање и поправка во САД, посетете ја веб-страницата www.littmann.com/service или јавете се на 1-800-292-6298. Ако сте надвор од САД, посетете ја веб-страницата www.littmann.com за да најдете контакт информации за канцеларија на 3M во ваша близина.

За повеќе информации, посетете ја веб-страницата www.littmann.com.

mk

Made in USA with globally sourced materials.

3M Company
2510 Conway Ave., St. Paul, MN 55144 USA
www.littmann.com
1-800-228-3957 (USA only)

3M, Littmann, the L Littmann logo, and the L are trademarks of 3M. Used under license in Canada./
3M, Littmann, le logo L Littmann et le L sont des marques de commerce de 3M, utilisée sous licence au Canada.

© 2019, 3M. All rights reserved./Tous droits réservés.

Issue Date: 2019-11
34-8724-7027-2

EC REP **3M Deutschland GmbH**
Health Care Business
Carl-Schurz-Str. 1
41453 Neuss, Germany

Requester: Susan Barker **Creator:** 26154 **File Name:** 34872470272.indd **Structure #:** SS-40090 **Date:** 11/13/19	**Printed Colors – Front:** C M Y K 3M RED **Printed Colors – Back:** C M Y K 3M RED **Match Colors:**
Scale:  1 Inch	**This artwork has been created as requested by 3M. 3M is responsible for the artwork AS APPROVED and assumes full responsibility for its correctness.**